

zabierz mnie | take me home

KALEIDOSCOPE

MAGAZYN POKŁADOWY PLL LOT S.A. EGZEMPLARZ BEZPŁATNY / FREE COPY ISSN 0239-9032

POLSKIE LINIE LOTNICZE
LOT
lot.com

INDIE
India

STAR ALLIANCE



25
YEARS




CROWNE PLAZA®
AN IHG® HOTEL
WARSAW - The HUB

A MODERN HOTEL IN THE HEART OF WARSAW

Welcome to Warsaw's newly emerging business district.
Crowne Plaza® Warsaw- The HUB hotel offers modern accommodation,
award - winning conference space and superb food and beverage services.

IHG  **ONE
REWARDS**

Join IHG® One Rewards and get instant access to benefits and exclusive
Loyalty Member deals at 6000 destinations globally.

cpwarsawthehub.com | +48 22 377 37 37 | ihg.com/one

PL

Szanowni Państwo,
w końcu przywitaliśmy w Polsce cieplejsze dni, w końcu zaczynamy myśleć o letnich, wakacyjnych wyprawach. Mam nadzieję, że siatka połączeń Polskich Linii Lotniczych LOT będzie dla Państwa inspirująca. Tym razem chcielibyśmy zaproponować Państwu podróż życia do Indii – kraju egzotycznych smaków i kolorów oraz kultury łączącej nowoczesność ze starożytnością. Na kolejnych stronach magazynu przeczytacie Państwo o Delhi i Bombaju – dwóch portach, w których polskie Dreamlinery regularnie goszczą. Przypominamy także o Baku, euroazjatyckim mieście z wieloma polskimi akcentami. Miejsu, w którym odwiedzić Państwo Ulicę Polskich Architektów, poznać tradycję tkania dywanów i spróbujecie pełnej smaków kuchni noszącej perskie i tureckie wpływy. Mija właśnie rok, odkąd Polskie Linie Lotnicze LOT uruchomiły pierwsze bezpośrednie, całoroczne połączenie z Warszawy do stolicy Azerbejdżanu.

Tym wydaniem przypominamy, że 2023 to dla nas szczególny rok – obchodzimy 50-lecie rejsów do Nowego Jorku. Inauguracja tego kierunku była przełomowa dla Polskich Linii Lotniczych LOT jako przewoźnika lotniczego wschodniej Europy. Historia lotów do Nowego Jorku to prawdziwe bogactwo ciekawostek i wiedzy na temat tego, jak wyglądały podróże samolotami w latach 70. Najciekawsze wspomnienia zebraliśmy dla Państwa w specjalnym materiale z cyklu *Did you know*.

Nie zapominamy jednak o polskich kierunkach – odwiedzamy Warmię i Mazury. Krainę, którą rządzi wspaniała natura – Szlak Wielkich Jezior Mazurskich, towarzyszące mu zielone lasy, puszcze i rezerваты przyrody, ale także historyczne zamki i zabytkowe kościoły. Nie da się tu nudzić, natomiast można wspaniale odpocząć. Każdy ma swoje ulubione sposoby na letni wypocinek. Obojętnie, czy wybieriecie Państwo azjatycką przygodę, europejski city break, pływanie żaglówką po jeziorze Niegocin lub po prostu leniwe obserwowanie żaglówek z giżyckiej plaży – we wszystkie te miejsca dotrzecie Państwo pod skrzydłami Polskich Linii Lotniczych LOT.

ENG

Dear Ladies and Gentlemen,

The warm days have finally arrived in Poland and we've begun to think about summer holiday trips. I hope that you will find inspiration in the LOT Polish Airlines network of connections. This time, we would like to take you on a journey of a lifetime – to India, a country of exotic flavours and colours, and a culture that combines modernity with antiquity. On the following pages, you can read about Delhi and Mumbai – two regular Polish Dreamliner destinations. We also have a feature on Baku, a Eurasian city with many Polish accents. It even has a Polish Architects Street. You can learn about carpet weaving, and try Azerbaijani cuisine, which has many Persian and Turkish influences. It has been a year since LOT Polish Airlines launched the first direct, year-round connection from Warsaw to the Azerbaijani capital.

We would also like to remind you that 2023 is a special year for us – we're celebrating the 50th anniversary of our flights to New York. The inauguration of this direction was a breakthrough for LOT Polish Airlines as an air carrier in Eastern Europe. The history of flights to New York is a real wealth of curiosities and knowledge about what air travel looked like in the 1970s. We have collected the most interesting memories for you in our "Did you know?" series.

However, we have not forgotten about our Polish LOT connections. In this issue, we visit Warmia and Mazury. This is best known as a land of wonderful nature, e.g. the Great Masurian Lakes Trail, with its lush green forests and nature reserves, but it also has plenty of historic castles and churches. This is an ideal place to relax, and it is impossible to get bored here.

Everyone has their favourite ways of spending the summer. Regardless of whether you choose an Asian adventure, a European city break, sailing on Lake Niegocin, or just watching sailboats lazily from Giżycko beach, LOT Polish Airlines can take you there.

Z lotniczym pozdrowieniem | Best regards

Prezes Zarządu PLL LOT S.A. | LOT Polish Airlines CEO
Katarzyna Lewandowska



PL

Szmaragdowa zieleni, tak nieprawdopodobnie soczysta, delikatnie otulona mleczną mgłą, szemrząca dziesiątkami spływających z olbrzymich ścian strumieni. Im wyżej w górach Kaukazu wspinał się nasz bus, tym robiło się piękniej, bardziej dziko i majestatycznie. Podczas godzin jazdy nie spotkaliśmy ani jednego człowieka. Tak zapamiętałam podróż do Khinaliq, najwyżej położonej (2350 m) i najbardziej odizolowanej wioski w Azerbejdżanie. Jej mieszkańcy (jest ich ok. 2 tys.) posługują się własnym językiem ketshmits i kultywują pradawne pasterskie tradycje. Stąd warto się wybrać do Ateshgah, świątyni poświęconej wiecznie płonącemu ogniovi czczonemu na tych ziemiach od tysięcy lat. Ale przede wszystkim znaleźć czas, by kontemplować naturę, cieszyć się ogromem wolnej od jakiegokolwiek ludzkiej ingerencji przestrzeni. I gościnnością oraz otwartością mieszkańców wciąż żyjących w bardzo skromnych warunkach. Dla mnie była to potrzebna odmiana po gwarzym Baku. Stolica Azerbejdżanu jest nie tylko największym miastem nad Morzem Kaspijskim, ale i na całym Kaukazie. Bogatym, różnorodnym, absolutnie wartym, by poświęcić mu kilka dni, o czym piszemy w tym wydaniu *Kaleidoscope*. Ale kiedy się już nim nasycimy, warto jechać dalej, na spotkanie z takimi fenomenami natury jak wydobywający się z głębi ziemi wiecznie płonący ogień czy wulkany błotne, których jest tu ponad 320, zatem najwięcej na świecie. Te bulgocące stożkowate formy zamiast ogniem i lawą dosłownie tryskają błotem, które dzięki zawartym w nim minerałom może mieć właściwości lecznicze. Ot, taki prezent od matki natury.

ENG

Emerald green, incredibly juicy, delicately wrapped in a milky mist, and murmuring with dozens of streams flowing down huge walls.

The higher our bus climbed in the Caucasus Mountains, the more beautiful, wild and majestic they got. During the long hours of driving, there was not a single person in sight. That's how I remembered my trip to Khinalug, the highest (at 2350 m asl) and most isolated village in Azerbaijan. Its 2,000 inhabitants speak their own **Ketshmits** language and cultivate ancient pastoral traditions. It is worth visiting a Zoroastrian fire temple (Ateshgah) to witness the eternal flame. Zoroastrianism has been followed for thousands of years in these parts. But this mostly a place to contemplate nature, enjoy the vastness of space free from any human interference, and the hospitality and openness of the inhabitants, who still live in very modest conditions. For me, it was a much needed change after the hustle and bustle of Baku. The capital of Azerbaijan is not only the largest city on the Caspian Sea, but also in the entire Caucasus. Rich, diverse, absolutely worth giving it a few days. But once you have been satiated with the atmosphere of the city, you need to move further afield to see such natural phenomena as the eternal fire coming from the depths of the earth, or mud volcanoes (there are over 320 of them here – more than anywhere else in the world). The mud spewed from these swelling and bubbling conical forms contains minerals that have healing properties - a gift from mother nature.

redaktor naczelna | editor in chief
Agnieszka Franas



AVIATOR
SWISS MADE WATCHES



DAY-DATE

MECA-41

Douglas

- Polish Edition -



SWISS
MADE

W.KRUK

1 8 4 0

Zegarki dostępne w wybranych salonach oraz w salonie W.KRUK Lotnisko Okęcie





40



18



56



66

WHATS' ON

8 Wydarzenia kulturalne
Cultural events

TRAVEL

18 Dlaczego warto odwiedzić Baku
Why? Baku

24 Podróż życia: Indie
Journey of a lifetime: India

34 Czy wiesz, że... 50-lecie połączenia Nowy Jork-Warszawa
Did you know? Warsaw-NYC

40 Polska: Warmia i Mazury
My Poland: Warmia and Masuria

50 Inspiracje: Pekin
Inspirations: Beijing

POLISH HITS

56 Mikołaj Kopernik
Nicolaus Copernicus

TRENDS

66 Kuchnia szwedzka
Swedish cuisine

72 Good job: Ceramika Paradyż

76 Beauty: nowości kosmetyczne
New in beauty

78 Must have: dodatki
Accessories

82 Good address: strefa prestiżu
Prestige zone

© SHUTTERSTOCK, ISTOCK, M. P.

KALEIDOSCOPE

 BurdaMedia
Polska

e-mail: kaleidoscope@burdamedia.pl
redaktor naczelna: **Agnieszka Franus**
redaktor prowadząca: **Agnieszka Michalak**
dyrektor artystyczny: **Grzegorz Komorowski**
fotoedycja, teksty: **Magdalena Rudzka**
korekta: **Tomasz Cholaś**
DTP: **Krzysztof Stypułkowski**
red. wersji angielskiej: **Anna Górniak**,
Stephen Canty
produkcja: **Stanisław Siemiński**
koordynator LOT: **Paulina Soboniak**

Wydawnictwo:
Burda Media Polska sp. z o.o.
ul. Marynarska 15, 02-674 Warszawa,
tel. 22 360 38 00 www.burdamedia.pl
ZARZĄD:
Interim Chief Executive Officer
Maciej Klepacki
Chief Financial Officer
Przemysław Kłobut
Chief Commercial Officer
Michał Helman

Sales Director
Katarzyna Nowakowska
t. +48 692 440 118
Dyrektor Dystrybucji i Obsługi Klienta /
Director of Distribution and Subscriptions
Tomasz Kałuża

REKLAMA:
Burda Media Polska sp. z o.o.
Sekretariat Biura Reklamy / Advertising Secretariat
e-mail: biuro.reklamy@burdamedia.pl

Dyrektor Biura Reklamy
Head of Advertising Team
of Corporate Media
Zaneta Lis-Stryczewska
t. +48 664950424
e-mail: zaneta.lis@burdamedia.pl

MAURICE LACROIX

Manufacture Horlogère Suisse



YOUR TIME IS NOW.

AIKON AUTOMATIC DATE 35MM
AI6006-PVY13-170-1

#BEYOURAIKON

KULTURA

Culture





MOZARTOWSKA UCZTA

The Mozart feast

Jak co roku warszawska Opera Kameralna wychodzi naprzeciw oczekiwaniom fanów geniuszu austriackiego kompozytora. Program 32. edycji Festiwalu Mozartowskiego to koncerty gwiazd światowego formatu, spektakle, recitale, spotkania z twórcami oraz propozycja dla młodych melomanów, czyli Mozart Junior. Festiwal otworzy koncert koreańskiej sopranistki – Sumi Jo, która ma na koncie występy na scenach: Metropolitan Opera, Carnegie Hall, La Scala, Covent Garden czy Opery Wiedeńskiej, oraz tenora młodego pokolenia Caspara Singha. Artysta występuje na co dzień w Bayerische Staatsoper. Wykonawcom będzie towarzyszyć Orkiestra Instrumentów Dawnych Warszawskiej Opery Kameralnej pod dyktando Benjamina Bayla. Festiwal zakończy Gala Mozart Night Tribute to Maria Callas w Teatrze Polskim. Zostały ostatnie bilety!

As every year, the Chamber Opera in Warsaw meets the expectations of fans of the Austrian composer's genius. The program of the 32nd edition of the Mozart Festival includes concerts of world-class musicians, performances, recitals, meetings with artists and a little something for young music lovers - Mozart Junior. The festival will open with a concert by a Korean soprano - Sumi Jo, who has performed on the stages of the Metropolitan Opera, Carnegie Hall, La Scala, Covent Garden, and the Vienna Opera, and by Caspar Singh, a young generation tenor. The artist performs every day at the Bayerische Staatsoper. The performers will be accompanied by the Orchestra of Historical Instruments of the Warsaw Chamber Opera conducted by Benjamin Bayl. The festival will end with the Mozart Night Tribute to Maria Callas Gala at the Polish Theatre. Last tickets left!

32. Festiwal Mozartowski, 14.05–2.07, Warszawa, operakameralna.pl



HISTORIA SZTUKI

History of Art

Oprawa twarda, liczba stron 896, pięcioro autorów, którymi są historycy i historycy sztuki. Oto mamy przed sobą pierwszą na polskim rynku publikację, która w tak wyczerpujący i wszechstronny, a przy tym komunikatywny sposób opowiada o sztuce XX i XXI w. aż po rok 2015. Znajdziemy tu analizy kluczowych wydarzeń, dzieł i kierunków, rozprawy na temat najwybitniejszych twórców i ich wystaw, najciekawsze publikacje, a także komentarze na temat krytyków i teoretyków. Zjawiska badane są z czterech punktów widzenia, co przynosi czytelnikowi cały wachlarz możliwości interpretacyjnych. Pozycja absolutnie obowiązkowa.

Hardcover, 896 pages, five authors, who are art historians. Here we have the first position on the Polish market which in such an exhaustive, comprehensive, and straightforward way talks about the art of the 20th and 21st centuries until 2015. We will find here analyses of key events, works and trends, dissertations on the most outstanding artists and their exhibitions, the most interesting publications, as well as comments on critics and theoreticians, which provide the reader with a whole range of interpretation possibilities. A must-read!

Sztuka po 1900 roku. Modernizm. Antymodernizm. Postmodernizm, Hal Foster, Rosalind Krauss, Yve-Alain Bois, Benjamin H.D. Buchloh, David Joselit, Arkady



UWIKŁANE

Entangled

Tym razem jedna z najgłośniejszych pisarek izraelskich Zeruya Shalev (*Życie miłosne, Mąż i żona*) opowiada o dwóch kobietach, których połączył mężczyzna – ojciec jednej z nich. Wspólne spotkanie ma zamknąć trudny rozdział w życiu obu bohaterek. Powiemy jeszcze tylko tyle, że tłem wydarzeń jest skomplikowana historia powstania państwa Izrael i sporo nieprzepracowanych traum. Sprawnie skrojona opowieść o straconych nadziejach, bólu i sposobach radzenia sobie z nimi.

This time, one of the most famous Israeli writers, Zeruya Shalev (*Love Life, Husband and Wife*) tells the story of two women who were brought together by a man – the father of one of them. The meeting is meant to close a difficult chapter in the lives of the women. The backstory of the events is the complicated history of the founding of Israel and a lot of unresolved traumas. A well-tailored story about hope, pain and ways to deal with them.

Los, Zeruya Shalev, W.A.B.



PANI POLSZCZYZNA

Ms Polish

Gościń, dziennikarka, redaktorka, dyrektorka, psycholożka, posłanka – kobiece nazwy zawodów wreszcie zaczynają być powszechnie stosowane. Czy aby na pewno przez wszystkich? Kogo dźwią, kogo drażnią, kogo śmieszą i dlaczego obrośli tyłoma mitami? Odpowiedzi na te i wiele innych pytań dotyczących nie tylko feminatywów podsuwa nam Martyna F. Zachorska. Językoznawczyni przy okazji próbuje pokazać, jak zwyczaję językowe, przysłowia czy potoczne zwroty budują obraz naszego świata, w tym postrzeganie kobiet.

A directress, a pilotress, a doctress - feminine names of professions are finally starting to be commonly used. But does everyone like them? Whom do they annoy, who laughs at them, and why have there been so many misconception around them? Martyna F. Zachorska gives us answers to these and many other questions, not only about feminatives. The linguist also tries to show how language customs, proverbs and colloquial expressions build the image of our world, including the perception of women.

Żeńska końcówka języka, Martyna F. Zachorska, Wyd. Poznańskie

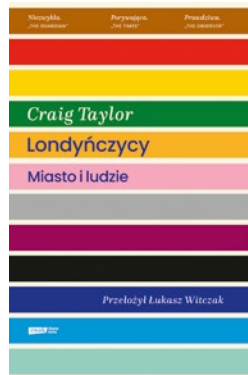
KARTECZKI, LISTY, WYKLEJANKI

Cards, letters, post-its

O krótkim małżeństwie i długiej przyjaźni z Adamem Włodkiem. O poetyckim związku ze Stanisławem Barańczakiem i o tym, jak prywatne zabawy literackie stały się publiczne. Wreszcie o codziennych rytuałach i nieznośnej sławie. Anna Bikont i Joanna Szczęśna rozkładają Władę Szymborską na czynniki pierwsze. Na szczęście robią to z literacką gracją i poczuciem humoru. Dostajemy rzetelnie przygotowaną, pełną biografię noblistki, w której znajdziemy m.in. niepublikowane listy pochodzące z archiwum poetki.

It's about a short marriage and a long friendship with Adam Włodek; About the poetic relationship with Stanisław Barańczak and how private literary games became public. Finally, about everyday rituals and unbearable fame. Anna Bikont and Joanna Szczęśna break Władę Szymborska down to prime factors. They do it with grace and a sense of humor. Let's take a look at this thoroughly prepared biography of the Nobel Prize winner, which includes unpublished letters from the poet's archive.

Pamiętkowe rupiecie. Biografia Władę Szymborskiej, Anna Bikont, Joanna Szczęśna, Agora



TWARZE

Faces

Craig Taylor to kanadyjski pisarz i dziennikarz. Od ponad 20 lat mieszka i pracuje w Londynie. W ubiegłym roku jego *Nowojorczy. Miasto i ludzie* zrobili niezłą furorę na rynku wydawniczym. Najnowszy reportaż, tym razem o londyńczykach, ma szansę powtórzyć ten sukces. Taylor swoim zwyczajem podgląda, podsłuchuje, wacha i zagląda ludziom do łazienek i pod wycieraczki. Kim są jego bohaterowie? Właściciel galerii sztuki, kremator, pracownica klubu nocnego i hydrauliczka. Łączy ich miasto, które ma dziesiątki twarzy.

Craig Taylor is a Canadian writer and journalist. He has been living and working in London for over 20 years. Last year his *New Yorkers: A City and Its People in Our Time* became quite of a success. His latest reportage, this time about the residents of Lodz, has a chance to repeat this success. Taylor, as usual, peeps, eavesdrops, sniffs and looks into people's bathrooms and under their doormats. Who are his heroes? An art gallery owner, a cremator, a nightclub worker, and a plumber. What they have in common is the town that has dozens of faces

Londyńczycy. Miasto i ludzie, Craig Taylor, Znak Literanova

REKLAMA



ART·BOX
EXPERIENCE

IMMERSIVE Monet & THE IMPRESSIONISTS

Monet, Renoir, Degas & Friends

ŚWIATOWA WYSTAWA MULTISENSORYCZNA



PO RAZ PIERWSZY W EUROPIE

BILETY NA **ticketmaster®**

ŚWIATOWE TOURNÉE, MILIONY SPRZEDANYCH BILETÓW W STANACH ZJEDNOCZONYCH, A TERAZ PO RAZ PIERWSZY W EUROPIE!

Spektakularną wystawę, przeznaczoną dla widzów w każdym wieku, można podziwiać w pierwszej w Polsce w pełni immersyjnej przestrzeni – Art Box Experience w Warszawie.

www.artboxexperience.com



GORZKI KOMENTARZ

Bitter comment

Jak opowiedzieć o relacji człowiek–natura za pomocą szkła? Odpowiedzi szukajcie we Wrocławiu, gdzie trwa wystawa artystek norweskich, które próbują tę relację przedstawiać poprzez rzeźby, fotografię i film.

How to speak about the relationship between the man and nature using glass? Look for the answers in Wrocław at the exhibition of Norwegian artists, who try to present this relationship through sculpture, photography and film.

I & We, BWA, Galeria S12, Wrocław, until 18.06

SZTUKA

Art



MUZYKA

Music



ZATAŃCZYMYSZ? Shall we dance?

Jessie Ware wraca z piątym studyjnym albumem. A z jakim materiałem wraca Brytyjka? Dwa pierwsze single promujące krążek *Free Yourself* oraz *Pearls*, utrzymane w ponadczasowym, funkowym klimacie lat 70., są świetną reprezentacją całości skierowanej głównie do tych, którzy nie odwracają się od parkietu.

Jessie Ware is back with her fifth studio album. The first two singles promoting the album *Free Yourself* and *Pearls* bring back the funky atmosphere of the 70's, and are a great prelude to the whole album addressed mainly to those who love the dance floor.

That! Feels Good!, Jessie Ware, Universal Music

KLASYCZNIE PUNKOWO Classic punk

KSU to legenda polskiego punk rocka. Zespół powstał w latach 70. w Ustrzykach Dolnych, szybko stając się jednym z prekursorów ruchu punkowego w Polsce. Nowy materiał, który serwuje nam zespół, to mocne brzmienia złagodzone przez skrzypce, flety i folkowe wtręty. Tytuł nawiązuje do rocznicy powstania KSU.

KSU is a legend of Polish punk rock. The band was founded in the 1970s in Ustrzyki Dolne, and quickly became one of the precursors of the punk movement in Poland. The new material from the band is strong sounds softened with violins, flutes and folk inclusions. The title refers to the anniversary of the founding of KSU.

44, KSU, Mystic Production



PARIS, TOUJOURS À L'AVANT-GARDE !

Le spectateur qui franchit pour la première fois le seuil du Théâtre Elizabeth Czerczuk est impressionné par ce lieu à part, en dehors des codes et du temps présent. L'ambiance onirique et la décoration baroque le plongent d'emblée dans une atmosphère de cabaret berlinois des années folles, avant d'être happé par la force éruptive et dantesque d'un spectacle porté par une équipe de trente comédiens, danseurs et musiciens.

Teatr Elizabeth Czerczuk — T.E.C. niezwykle miejsce na kulturalnej mapie Paryża, gdzie ożywa geniusz wielkich mistrzów sceny.

Elizabeth Czerczuk to artystka wszechstronna — poza twórczością reżyserki, aktorki, choreografki i tancerki teatralnej, zajmuje się pracą pedagogiczną, teorią dramatu, a także zarządza projektami kultury. Jest doktorem sztuk teatralnych, absolwentką Akademii Teatralnej w Krakowie, odznaczoną tytułem „Ambasadorki polskiej kultury we Francji” w 2020 roku i platynowym medalem Francuskiej Akademii Sztuki, Nauki i Literatury w 2019.

Elizabeth Czerczuk jest doceniana przez europejskie instytucje kultury, m. in. za rolę szefa projektu i dyrektora europejskiego programu artystycznego *Homme@Home* (2013), finansowanego przez Komisję Europejską, z udziałem artystów polskich, francuskich i greckich. Najgłośniejsze spektakle w jej reżyserii z ostatnich lat to: tryptyk wg S. I. Witkiewicza *Nienasyceń* (*Requiem dla artystów*, *Dementia Praecox* i *Matka*) (2017-18) oraz *Yvona*, według Iwony, księżniczki Burgunda Gombrowicza (2019). W tym ostatnim E. Czerczuk gra rolę tytułową. Przyjęte z aplauzem przez francuską krytykę i widzów spektakle te gościły na festiwalach w całej Europie, w tym kilkakrotnie na festiwalu teatralnym w Awinionie. W swoich poszukiwaniach artystka idzie śladem swoich mistrzów: J. Grotowskiego, T. Kantora, H. Tomaszewskiego i Z. Kalińskiej.

Od 2013 roku teatr T.E.C. mieści się w nowej, obszernej siedzibie w 12 dzielnicy Paryża, na powierzchni ponad tysiąca metrów kwadratowych. Tutaj też znajduje się szkoła teatralna założona przez artystkę, **Laboratorium Ekspresji Teatralnej** (L.E.T.) i **Laboratorium Form Radykalnych**, miejsce spotkań i dyskusji artystów, filozofów, pisarzy i dziennikarzy o reinterpretacji wielkich mistrzów teatru.

W tym roku T.E.C. proponuje nam ambitny program kulturalny, m. in. spektakle *Dziś są moje urodziny*, inspirowany ostatnią partyturą mistrza teatru T. Kantora, *Dementia Praecox* na motywach sztuki Witkacego, lektury choreograficzne oparte na twórczości J. Geneta. A u progu nowego sezonu 2023-2024 teatr organizuje **Festiwal Form Radykalnych** i przygotowuje nową premierę *Yvony* według W. Gombrowicza. Dzięki różnorodności działań artystycznych Elizabeth Czerczuk stała się w ostatnich dekadach niekwestionowaną ambasadorką polskiej kultury nad Sekwaną. Warto przypomnieć słowa byłego ambasadora RP w Paryżu (1996-2001), prof. Stefana Meller, skierowane właśnie do Elżbiety Czerczuk: „Pani obecność na scenie teatralnej Paryża pozwoliła przybliżyć francuskiemu widzowi ducha polskiego teatru i polskiej sztuki dramatycznej”.



Le Théâtre Elizabeth Czerczuk (T.E.C.), un lieu unique à Paris où s'épanouit la tradition revivifiée des grands créateurs du théâtre d'avant-garde européens.

Elizabeth Czerczuk, artiste européenne, franco-polonaise, multipolaire au rayonnement international reconnu — metteuse en scène, danseuse, comédienne, chorégraphe, pédagogue, théoricienne du théâtre et gestionnaire de projets culturels —, Elizabeth Czerczuk, fondatrice du T.E.C., se sert des langages de la modernité pour émouvoir et créer des espaces de pensée originaux. Docteure ès arts dramatiques, diplômée des Conservatoires Nationaux Supérieurs de Cracovie et de Paris, désignée Ambassadrice de la culture polonaise en France par l'ambassade de Pologne à Paris en 2020 et 2022, et distinguée par la médaille de platine de l'Académie des Arts-Sciences-Lettres en 2019, Elizabeth Czerczuk est reconnue par les instances culturelles européennes pour, entre autres, son rôle de chef de projet et directrice artistique du programme européen *Homme@Home* en 2013.

Le Théâtre T.E.C. est également le siège du **Laboratoire de Radicalité Artistique** dont l'objectif est de réunir des artistes, des philosophes, des écrivains et des journalistes qui pensent le théâtre d'aujourd'hui au regard de l'héritage des grands maîtres européens. Ses plus grands spectacles : le triptyque *Les Inassouvis* (*Requiem pour les artistes*, *Dementia Praecox* et *Matka*), selon Witkiewicz (2017-2018) et *Yvona* d'après *Iwona, księżniczka Burgunda* de W. Gombrowicz (2019), reçus avec enthousiasme par la presse et le public français, ont été présentés à Avignon et dans d'autres festivals européens.

En ce printemps 2023, le Théâtre vous accueille avec un programme d'une haute exigence culturelle et vous propose la création contemporaine la plus innovante : *Aujourd'hui, c'est mon anniversaire*, d'après la dernière partition de T. Kantor ; *Dementia Tremens*, inspiré de l'œuvre de St. I. Witkiewicz ; les lectures chorégraphiées autour de J. Genet, sans oublier le **Festival des Formes Radicales** programmé pour septembre 2023 ou encore une nouvelle première d'*Yvona*, d'après l'œuvre de W. Gombrowicz, en octobre de cette même année.



PARIS FRANCE

"Ten radykalny teatr angażuje całego człowieka - wnętrze, emocje i myśl (...) Mamy tu do czynienia z czymś więcej niż tylko spektaklem - to niezwykle porywające widza doświadczenie, które zachwyca wszystkich nienasyconych paryskiego świata teatralnego"

- zauważa krytyczka elitarnego periodyku teatralnego znad Sekwany «La Terrasse».



**Próba do musicalu
Kopernik w Operze
Krakowskiej.**

A rehearsal for
the *Kopernik*
musical at the
Krakow Opera.



TEATR
Theatre

UWAGA! REWOLUCJA

Attention! Revolution

Zaśpiewać życie Mikołaja Kopernika? Dlaczego nie! Tym bardziej że życiorys wybitnego astronoma, który „wstrzymał Słońce, ruszył Ziemię”, jest jak gotowy materiał na musical. A taki powstał właśnie na deskach Opery Krakowskiej. Libretto, za które odpowiada pisarka Albena Grabowska, odwołuje się do najważniejszych wydarzeń z życia Kopernika – od studiów w Krakowie, Padwie i Bolonii, przez powrót do Fromborka, posługę kanoniczą, wreszcie powstanie rewolucyjnego pięcioksięgu *O obrotach sfer niebieskich*. Aktorzy zaśpiewają piosenki, które napisał Daniel Wyszogrodzki, a muzykę skomponował Tomasz Szumuś.

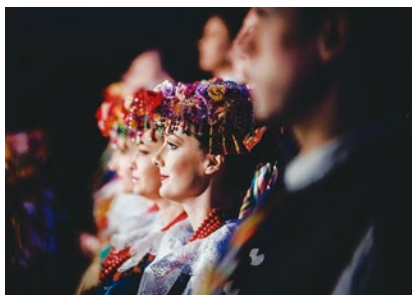
– Nie chcemy zdejmować Kopernika z cokołu. Ale pozwolimy mu odłożyć na chwilę astrolabium i przemówić do nas językiem, który trafia do umysłów i do serc – tłumaczą twórcy. Co ciekawe, prapremiera spektaklu odbędzie się (20–21 maja) na dziedzińcu zespołu katedralnego we Fromborku. Jeśli nie wiecie, dlaczego akurat tam – odpowiedź znajdziecie w tym znakomitym musicalu.

Sing the life of Nicolaus Copernicus? Why not! The biography of the outstanding 'Earth moving, Sun stopping' astronomer is like ready-made material for a musical. And this one was created on the stage of the Krakow Opera. The libretto, created by the writer Albena Grabowska, refers to the most important events in the life of Copernicus – from his studies in Krakow, Padua and Bologna, through his return to Frombork, his canonical ministry, and finally the creation of the revolutionary pentacle *On the Revolutions of the Heavenly Spheres*. The actors will sing songs written by Daniel Wyszogrodzki, and the music was composed by Tomasz Szumuś. "We don't want to take Copernicus off the pedestal. But we'll let him put the astrolabe down for a while and speak to us in a language that appeals to minds and hearts", explain the creators. Interestingly, the premiere of the musical will take place (May 20-21) in the courtyard of the cathedral complex in Frombork. Why there? You'll find the answer in this excellent musical.

Kopernik, reż. Jakub Sztylowski, Opera Krakowska

Spektakl powstał w współpracy z Samorządem Województwa Warmińsko-Mazurskiego oraz Archidiecezją Warmińską.

Jubileusz 70-lecia Zespołu Pieśni i Tańca „Śląsk” im. Stanisława Hadyny



Zespół Pieśni i Tańca „Śląsk” im. Stanisława Hadyny powstał 1 lipca 1953 roku i w tym roku obchodzi swoje 70. urodziny. Jest jedną z najlepiej rozpoznawalnych marek artystycznych w Polsce i na świecie. Od maja 2017 roku Zespół jest Instytucją Kultury Samorządu Województwa Śląskiego współprowadzoną przez Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

Biorąc pod uwagę dzisiejsze bogactwo repertuaru, niezliczone nagrody i około 200 corocznie wykonanych koncertów – widać wyraźnie, jak bardzo pracował nad dążeniem do perfekcji i najwyższej maestrii. W swoim dorobku posiada kilkanaście płyt, w tym 11 wydanych w Złotej Kolekcji „Śląska”. Pięć z nich posiada status Złotej, a jedna Platynowej Płyty. Wydany w 2021 roku wspólny album Zespołu „Śląsk” i Miuosha – „Pieśni współczesne”, otrzymał tytuł podwójnej Platynowej Płyty oraz Nagrodę Muzyczną Fryderyk 2022 w kategorii Album Roku Muzyka Korzeni Blues, a nagranie „Pieśni współczesne (live at Cavatina Hall)” status Złotej Płyty. Obecnie Zespół „Śląsk” został nominowany do nagrody Fryderyk 2023 w aż trzech kategoriach.

Siedzibą Zespołu Pieśni i Tańca „Śląsk” od 1953 roku jest jeden z największych w Polsce zespołów pałacowo-parkowych z okresu neoklasycyzmu, zaliczany do I kategorii zabytków. Istnieje możliwość komfortowego wypoczynku w niepowtarzalnej atmosferze historycznego miejsca. Podczas pobytu istnieje możliwość skorzystania z dodatkowych atrakcji: sauny, jacuzzi, boiska do koszykówki, kortu tenisowego.

Stylowe sale Pałacu oraz otaczający park stanowią doskonałe miejsce do organizacji różnorodnych spotkań: bankietów, konferencji, szkoleń oraz wielkoformatowych imprez plenerowych. Do dyspozycji gości oddajemy reprezentacyjne sale: Balową, Kominkową, Zieloną, a także sale konferencyjne gotowe pomieścić ok. 200 gości. Spotkania, uroczystości lub konferencje można prowadzić przy wykwintnym stole i pysznym jedzeniu serwowanym w eleganckich wnętrzach. W zespole pałacowo-parkowym zawsze mogą Państwo liczyć na profesjonalną obsługę oraz smaczne i świeże dania kuchni polskiej, w tym śląskiej.

Polish National Song and Dance Ensemble ‘Śląsk’ in memory of Stanisław Hadyna was founded on 1 July 1953 and celebrates its 70th birthday this year. It is one of the most recognisable artistic brands in Poland and in the whole world. Since May 2017, the Ensemble has been a Cultural Institution of the Silesian Voivodeship Self-Government co-managed by the Ministry of Culture and National Heritage.

Given today's wealth of repertoire, countless awards and around 200 concerts performed each year – it is clear to see how hard they worked to achieve perfection and supreme mastery. They have more than a dozen records to their name, including 11 published in the ‘Śląsk’ Golden Collection. Five of them went gold, one of them even platinum. The joint album of the ‘Śląsk’ Ensemble and Miuosha – ‘Pieśni współczesne’, which was released in 2021 – went double platinum and received the Fryderyk 2022 Music Award in the category Album of the Year – Roots of Blues Music. The record ‘Pieśni współczesne (live at Cavatina Hall)’ achieved the Golden Record status. The ‘Śląsk’ Ensemble has been nominated for the Fryderyk 2023 award in three categories.

Since 1953, the seat of the Song and Dance Ensemble ‘Śląsk’ has been one of Poland's largest palace and park complexes from the Neoclassical period, classified in the first category of historical monuments. It is possible to relax comfortably in the unique atmosphere of the historical place. During the stay, you may enjoy additional attractions such as: sauna, jacuzzi, basketball and tennis courts.

The stylish rooms of the Palace and its surrounding park constitute a perfect venue for different meetings: banquets, conferences, trainings and large-scale open-air events. Our guests have representative rooms at their disposal: the Ballroom, the Fireplace Room, the Green Room and conference rooms which can accommodate approx. 200 guests. Meetings, events or conferences can be held at an exquisite table with delicious food served in the elegant interiors. In the palace and park complex you can always count on professional service and tasty and fresh Polish cuisine, including traditional Silesian dishes.



Dyrektor
Zespołu Pieśni i Tańca „Śląsk” im. S. Hadyny
Zbigniew Cierniak

ZESPÓŁ PIEŚNI I TAŃCA „ŚLĄSK” IM. STANISŁAWA HADYNY

ZAMKOWA 3, 42-286 KOSZĘDZIN
TEL. +48 34 310 64 15. E-MAIL: INFO@ZESPOLSLASK.PL



@ZESPOLSLASK



@ZESPOLSLASKOFFICIAL



WWW.ZESPOLSLASK.PL

ZESPÓŁ PIEŚNI I TAŃCA „ŚLĄSK” IM. STANISŁAWA HADYNY JEST INSTYTUCJĄ KULTURY SAMORZĄDU WOJEWÓDZTWA ŚLĄSKIEGO WSPÓŁPROWADZANĄ PRZEZ MINISTERSTWO KULTURY I DZIEDZICTWA NARODOWEGO



Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego



Województwo
Śląskie



STREETS OF NORBLIN FACTORY





amarBEIRUT
Lebanese Fusion

BIOBAZAR

Blue Cactus

BOCCA
RESTAURANT

Dary
Natura

FOOD
TOWN

LOBB

MOXO

NOR
BLINA
MUZEUM

Paradiso
RESTAURANT & COCKTAILS

THE
Piano Bar
WARSZAWA

ON THE GRILL

WAGA PIWO

WINE
FIRST

WIŚNIEWSKI



FABRYKA
NOR
BLINA

MIASTO OGNIA, ROPY...

THE CITY OF FIRE AND OIL...



W panoramie Baku wyróżnia się Daniz Mall, czyli futurystyczna bryła w kształcie kwiatu. Mieści się w niej centrum handlowe. Daniz Mall stands out in the skyline of Baku. It is a futuristic structure in the shape of a flower. It houses a shopping center.

...i polskich architektów. Połączenie Wschodu i Zachodu, Azji i Europy.
Baku to największe miasto na świecie leżące poniżej poziomu morza.

...and Polish architects. **Baku** is a bridge between East and West, Asia and Europe.
It is the largest city in the world lying below sea level.

tekst | by **PAULINA SOBONIAK**





1. Bryła Centrum Kulturalnego Hajdara Alijewa zaprojektowanego przez Zahę Hadid.

The Heydar Aliyev Cultural Center designed by Zaha Hadid.

2. Na drugim planie jest widoczny zespół trzech Ognistych Wież. Są symbolem połączonej przeszłości i przyszłości Azerbejdżanu.

In the background, we can see the Flame Towers - a group of three skyscrapers. They are the symbol of past and future of Azerbaijan combined together.

1



2

PL

W Baku kontrastują ze sobą nowoczesne, futurystyczne bryły i tradycyjna, zabytkowa zabudowa. Centralne ulice miasta to dziesiątki budynków w stylu europejskim. Powstały na przełomie XIX i XX w., w czasach pierwszego boomu naftowego. Zaprojektowali je polscy architekci, wśród nich Józef Gosławski, Kazimierz Skórewicz, Józef Płoszko czy Eugeniusz Skibiński. Tworzyli projekty zarówno pałaców, banków oraz reprezentacyjnych instytucji, jak i domów mieszkalnych. Właśnie dlatego jedna z ulic w dzielnicy Sabail Baku nosi nazwę Polskich Architektów.

Skoro o architekturze mowa, w Baku nie wolno nie odwiedzić owalnej białej bryły Centrum Kulturalnego Hajdara Alijewa. Zaprojektowany przez Zahę Hadid budynek miał symbolizować wrażli-

wego ducha azerskiej kultury oraz optymizm narodu, który odważnie patrzy w przyszłość. Pełni rolę sali koncertowej, wystawową, muzealną i edukacyjną. Dużą część zajmują ekspozycje poświęcone pierwszemu prezydentowi niepodległego Azerbejdżanu, ale znajdziemy tu także m.in. kolekcję miniatur najbardziej charakterystycznych budowli kraju, kolekcję limuzyn rządowych i moją ulubioną – multimedialną wystawę ludowych instrumentów. Kiedy stanie się pod jednym z nich, można go usłyszeć.

Azerbejdżan słynie ze sztuki tkania dywanów. To tradycja przekazywana z pokolenia na pokolenie. Wiosną i jesienią mężczyźni strzygą owce, a kobiety przygotowują kołowrotki i barwniki. Kiedy jest ciepło, przędza jest barwiona, a zimą odbywa się tkanie. Chcecie wiedzieć więcej? Spacerując nadmorską promenadą, proponuję zajść do Muzeum Dywanów, którego budynek ma kształt... dywanu. Stąd już rzut beretem na Stare Miasto, gdzie czekają mury obronne, meczety, kościoły oraz łaźnie, które zbudowano jeszcze w starożytności. Można się tutaj także natknąć na Muzeum Miniaturowych Książek – najmniejsza ma wymiary 2 x 2 mm. Muzeum prezentuje prywatną kolekcję Zarify Salakhovej, wielokrotnie nagradzanej za zasługi dla kultury Azerbejdżanu. W wąskich i krętych uliczkach starówki warto się zgubić, wejść do sklepików z rękodziełem, potargować ze sprzedawcami dywanów. Przy okazji zajść do tradycyjnej restauracji i spróbować dolmy, czyli gotąbków warzywnych lub mięsnych zawiniętych w liście winogron, lub pilawu – potrawy z ryżu lub bulguru z dodatkiem warzyw i baraniny. Co na deser? Oczywiście baklava lub ciastko shekarbura oraz herbata w szklance armudu. I właśnie taką szklankę w kształcie gruszki warto przywieźć ze sobą z Baku. ■



EF ACADEMY

International Boarding Schools



Międzynarodowe licea z internatem

NEW YORK

PASADENA, CALIFORNIA

OXFORD

- Możliwość uzyskania matury międzynarodowej IB, brytyjskiej lub amerykańskiej
- Doradztwo w rekrutacjach do najlepszych uniwersytetów na świecie
- Biuro w Warszawie wspierające rodziców i uczniów podczas nauki
- Our programs: US High School Diploma, A-Levels, International Baccalaureate® (IB) Diploma
- Professional guidance in applying to the best global universities
- Local office in Warsaw supporting parents and students



Umów konsultację
Contact us



IB Diploma,
US High School,
A-Levels

60+

Narodowości
Nationalities



99%

Absolwentów
przyjętych na studia
University acceptance



7:1

Stosunek liczby
uczniów do nauczycieli
Student to teacher ratio



13

Średnia liczba
uczniów w klasie
Average number of
students per class



5000+

Absolwentów
Alumni worldwide



2



3

ENG

The most memorable features of the capital of Azerbaijan are its architecture and cuisine. The futuristic juxtaposes and counterposes the traditional and the historic. The city centre has dozens of European buildings designed by Polish architects. These date back to the first oil boom at the turn of the 20th century. Józef Gosławski, Kazimierz Skórewicz, Józef Płoszko and Eugeniusz Skibiński were some of the architects in question. They designed palaces, banks and representative institutions as well as residential houses. That explains why there is a Polish Architects Street (Polşa memorları küçəsi) in the Sabail district. Speaking of architecture, you absolutely must visit the Heydar Aliyev Cultural Center. This white oval building was designed by Zaha Hadid and is meant to symbolize the sensitive spirit of Azerbaijani culture and the optimism of a nation that boldly looks to the future. It serves as a concert,

museum and educational hall. A large part is occupied by exhibitions devoted to the first president of independent Azerbaijan, but there is also a collection of miniatures of the country's most distinctive buildings, a collection of government limousines, and – my favourite – a multimedia exhibition of folk instruments. When you stand under the instruments, you can hear them play. Azerbaijan is famous for carpet weaving. This is a tradition passed down from generation to generation. In spring and autumn, men shear sheep, and women prepare spinning wheels and dyes. The yarn is dyed when the weather is warm and woven in winter. If you would like to know more, then pop into the Carpet Museum. This building is located on the seaside promenade and is shaped like a carpet. From here it is only a stone's throw to the Old Town, where defensive walls, mosques, churches and baths built in antiquity await you. You'll also find the Museum of Miniature Books here. You will find nothing larger than 75 millimetres, and the smallest one is 2x2 millimetres. The museum presents the private collection of Zarifa Salakhova, who won many awards for her contribution to Azerbaijani culture. It is worth getting lost in the narrow and winding streets of the old town, where you can visit handicraft shops or haggle with carpet sellers, and take the opportunity to stop by a traditional restaurant and try dolma (vegetable or meat stuffing, wrapped in grape leaves) or pilaf (a dish made of rice or bulgur, with vegetables and mutton). For dessert, you can treat yourself to baklava or shekarbura, and wash it down with tea served in an armudu glass. And this beautiful pear-shaped glass is something worth bringing home with you from Baku.

1. Baklava, czyli deser z ciasta listkowego przełożonego warstwami pokrojonych orzechów z cukrem lub miodem.

Baklava, a dessert made of puff pastry layered with mass made of sliced nuts with sugar or honey.

2. W XV-wiecznym karawanseraju Buchara dziś działa restauracja z tradycyjną kuchnią Azerbejdżanu.

Today, the 15th-century Bukhara Caravanserai houses a restaurant with traditional Azerbaijani cuisine.

3. Świątynia ognia Ateszhah na przedmieściach Baku. Dziś pełni rolę muzeum.

The Ateshgah (Fire Temple) in the outskirts of Baku. Today it is a museum.

**Połączenia
Connections**

WAW-GYD

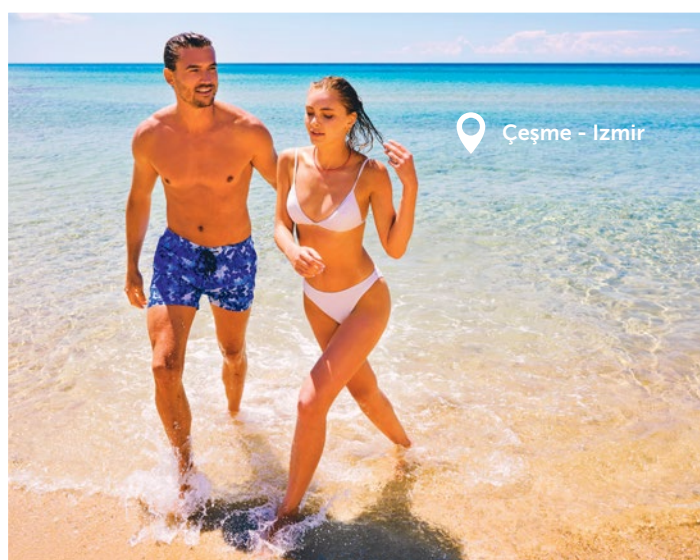
Więcej informacji na ■
 More information on
lot.com

Fethiye – Muğla



Turcja

Zaplanuj
Coralove LATO'23



Türkiye
goturkiye.com

CoralTravel Group

- ✓ Ponad 500 hoteli All Inclusive
- ✓ Rabaty dla Stałych Klientów
- ✓ Polskie animacje
- ✓ 2 Dzieci pobyt w hotelu GRATIS
- ✓ 13 lotnisk lokalnych w Polsce
- ✓ Wyloty codzienne

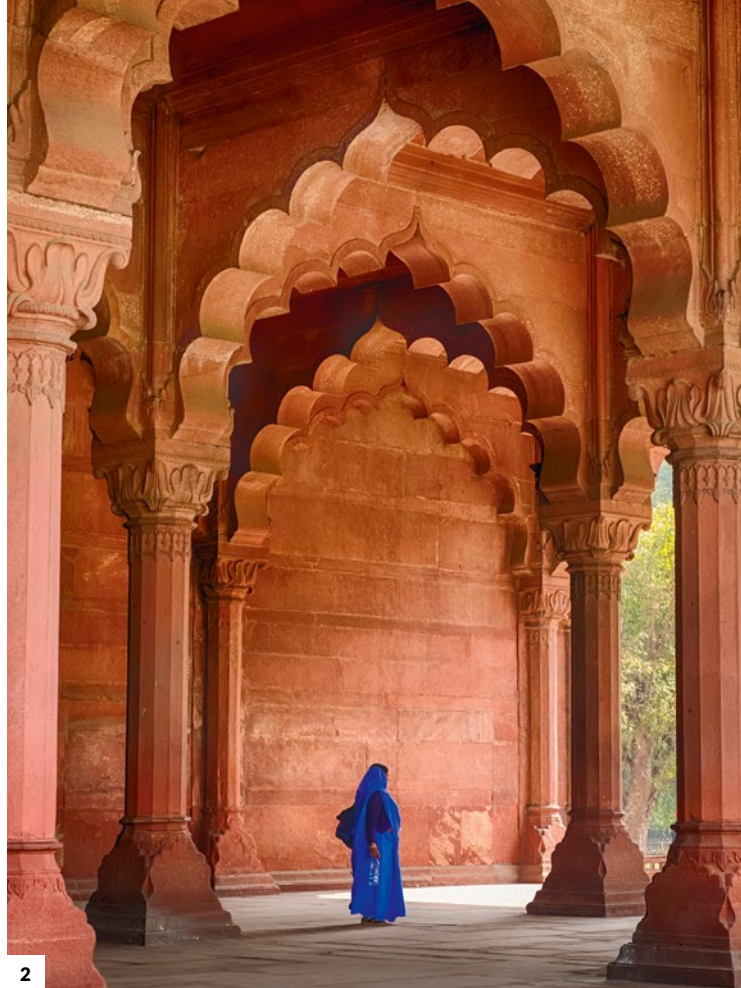
Rezerwuj wakacje w biurach podróży
lub na **coraltravel.pl**

WAY MORE

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

Main Bazar w dzielnicy Paharganj w Delhi.
Wbrew pozorom to jedna z najbardziej turystycznych ulic w mieście, z mnóstwem knajpek i tanich noclegów. The Main Bazaar in the Paharganj district of Delhi. Contrary to appearances, it is one of the most touristy streets in the city, with lots of pubs and cheap accommodation.





1 2

PL

Można by przypuszczać, że dwa megamiasta w tym samym kraju będą do siebie w jakimś stopniu podobne – w przypadku Delhi i Mumbaiu jest inaczej. Są gigantyczne, ale różnic między nimi jest więcej niż podobieństw, są niczym dwa możliwe oblicza kraju i obydwa warto poznać. Delhi to żywe dziedzictwo, miasto zamieszkane od ponad 2 tys. lat, pełne zabytków z różnych okresów burzliwej historii Indii. Trzy z nich znalazły się na liście UNESCO: Kutb Minar (cegłany minaret z końca XII w.), Czerwony Fort (rezydencja królewska Wielkich Mogołów z XVII w.) oraz grobowiec Humajuna (władcy Indii z XVI w.). Zresztą indyjsko-perski styl architektoniczny grobowca zainspirował późniejszych twórców słynnego Taj Mahal. Znacznie bardziej współczesne Nowe Delhi to zaś formalna stolica i część aglomeracji zaprojektowana na początku XX w. przez panujących ówczesnie Brytyjczyków. Budowa monumentalnych, klasycystycznych gmachów publicznych, wśród nich parlamentu i pałacu prezydenckiego, rozpoczęła się wkrótce po przeniesieniu stolicy Indii z Kalkuty do Delhi, w 1911 r.

OBFITOŚĆ DŹWIĘKÓW I ZAPACHÓW

Dzielnice Delhi, kiedyś będące oddzielnymi miastami, dziś tworzą aglomerację stolicy – tzw. Teryto-

ENG

You would think that two mega-cities in the same country would at least share some similarities, but this isn't true of Delhi and Mumbai.

Their enormity is about all they have in common. Delhi is a living heritage. This city has been inhabited for over 2,000 years, and there are buildings and monuments from every period of India's turbulent history wherever you look. Three of them are UNESCO World Heritage Sites, viz. the Qutb Minar (a brick minaret from the late 12th c.), the Red Fort (the 17th-century royal residence of the Mughals), and the tomb of Humayun (a 16th-century ruler of India). The Indo-Persian architectural style of the tomb inspired the later creators of the famous Taj Mahal. The much more modern New Delhi is the official capital. It forms part of an agglomeration designed at the beginning of the 20th c. by the then reigning British. The construction of its monumental, classicist public buildings, including the parliament and the presidential palace, began soon after the transfer of the capital from Kolkata to Delhi in 1911.

AN ABUNDANCE OF SOUNDS AND SMELLS

The districts of Delhi, which used to be separate cities, today form an agglomeration known as the National

1. Pav bhaji – gęste warzywne danie, które narodziło się w Mumbaiu. Jedno z popularnych dań ulicznych.

Pav bhaji - a thick vegetable dish that was born in Mumbai and one of the most popular street dishes.

2. Czerwony Fort w Delhi wybudowano z piaskowca o charakterystycznym kolorze, za który odpowiadają obecne w nim tlenki żelaza.

The Red Fort in Delhi was built of sandstone with a characteristic colour, which is due to oxidation of iron contained in the stone.

KOLEKCJA

PASSION WHITE



PARADYZ[✦] | TRI-D 

www.paradyz.com/tri-d →



rium Stołeczne. Jeśliby uwzględnić ją całą, to Delhi zamieszkuje 26 mln ludzi. Więcej mieszkańców ma tylko Tokio. Jak doświadczyć takiego miasta? Przybysz, szczególnie ze spokojnej Europy, powinien otworzyć się na intensywność i ilość zmysłowych doznań: dźwięków, zapachów, smaków, kolorów i faktur. Na nieustanną obecność innych, życie toczące się na każdym metrze kwadratowym ulic, pozorny chaos, obfitość. A także – zależnie od pory roku – na niespodziewaną różnorodność klimatu: chłodne i suche zimy, upalne lata, ulewne monsunowe deszcze. *Jeśli świat to ciało, Delhi to życie* – pisał o mieście indyjski poeta Mirza Ghalib. A czy można kiedykolwiek powiedzieć, że się Delhi zna? Raczej nie – sami mieszkańcy często mawiają, że są w jakimś miejscu po raz pierwszy w życiu.

Jeśli coś kojarzymy z kuchnią Indii, to jej pikantność i całą paletę przypraw. Ich zapachy są w miastach niemal wszechobecne, a sława rozeszła się po całym świecie. Kraj od stuleci zaopatruje w przyprawy m.in. Europę, produkując podobno aż 75 proc. ich globalnej ilości, zresztą wiele z nich jest używanych w Indiach od tysięcy lat – np. goździki, cynamon, kardamon czy kurkuma. Nie zaskakuje zatem fakt, że to w Delhi znajduje się największy w Azji targ przypraw. Wiecznie zatłoczony Khari Baoli Market działa od XVII w. Warto tam wpaść, zwiedzając Czerwony Fort, który jest – jak na skalę Delhi – tuż obok. Warto też pamiętać, że miasto dzieli zaledwie ok. 200 km od położonego w Agrze Tadž Mahal. Ten jeden z najsłynniejszych budynków świata to, jak wiele zabytków Indii – mauzoleum, kolejne z cza-

Capital Territory. This has a combined population of 26 million people, making it second only to Tokyo. A newcomer, especially from peaceful Europe, should open up to the intensity and amount of sensual experiences: sounds, smells, tastes, colours and textures; to the constant presence of others, life on every square metre of the streets, seeming chaos, abundance. And a surprisingly variegated climate, with cool and dry winters, hot summers, and torrential monsoon rains. "The world is the body, Delhi is its soul", wrote the Indian poet Mirza Ghalib. Can you ever say you know Delhi? Highly doubtful - the residents themselves often say there are lots of places they've never been to.

The word that springs to mind in connection with Indian cuisine is "spicy". The smells of India's many spices are almost ubiquitous, and their fame has spread all over the world. India has been supplying many places with spices for centuries. It produces as much as 75% of the world's supply, and many of them have been used in India for thousands of years, e.g. cloves, cinnamon, cardamom or turmeric. It is therefore not surprising that Delhi is home to Asia's largest spice market. The always crowded Khari Baoli has been operating since the 17th c. It is worth dropping in while visiting the Red Fort, which is – by Delhi's standards - right next door. It is also worth remembering that the city is only about 200 km away from the Taj Mahal in Agra. This building, which is one of the most famous constructions in the world, is – like many monuments in India - a mausoleum dating from the times of the Great Mughals. Built of white

Ogrody Lodi w Delhi
– oprócz zieleni
znajdziemy tu też
zabytki z XV w.

Lodi Gardens in Delhi
- in addition to greenery,
there are also
15th c. monuments.





JAK SMACZNIE HOW TASTY!

Pyszne dania, shisha oraz DJ set? Udaj się do **Baila Show&Dining** w Browarach Warszawskich!
Delicious dishes, shisha and DJ set? Go to **Baila Show&Dining** at Browary Warszawskie!

Restauracja Baila zaprasza w kulinarną podróż dookoła świata przy akompaniamencie muzyki na żywo. To idealne miejsce zarówno na lunch jak i na wieczorne spotkania – bujny ogród zachęca bowiem do relaksu w gronie najbliższych, a aromatyczna shisha i idealnie wkomponowany cocktail bar sprawia, że nie będziecie chcieli opuścić barwnego, magicznego świata Bailii. Ale to nie koniec atrakcji. W każdą sobotę restauracja zaprasza na ich flagowe Show&Dining, a po północy zamienia się w klub taneczny, gdzie z dźwiękami płyną przyjemne dźwięki, więc wraz z przyjaciółmi możecie celebrować życie aż do wschodu słońca.

Baila Restaurant invites you on a culinary journey around the world accompanied by live music. It is an ideal place for both lunch and evening meetings – the lush garden encourages you to relax with your loved ones, and the aromatic shisha and the cocktail bar will make you want to never leave the colourful, magical world of Baila. But this is not the end of the attractions. Every Saturday, the restaurant invites you to their flagship Show&Dining, and after midnight, it turns into a dance club, where pleasant sounds flow from the DJ's console, so you and your friends can celebrate life until sunrise.

SMAKI ADRIATYKU THE FLAVOURS OF THE ADRIATIC

Zapach grilla i dźwięczna muzyka – restauracja **Munja** w Browarach Warszawskich stworzona przez rodzinę z Czarnogóry to kwintesencja Bałkanów.

The smell of barbecue and the sounds of music – **the Munja** restaurant in Browary Warszawskie, created by a family from Montenegro, is the quintessence of the Balkans.

Munja powstała z miłości i pasji do kuchni adriatyckiej. Pierwsza lokalizacja przy ul. Grzybowskiej 43 szybko podbiła serca warszawiaków, dlatego na kolejną odsłonę w Browarach Warszawskich nie trzeba było długo czekać. W Munji, jedząc mięsa, ryby oraz owoce morza z prawdziwego, buchającego ogniem grilla opalanego węglem i drewnem, poczujecie się jak nad Adriatykiem. Soczysta pljeskavica, čevapi i deski pełne owoców morza, przygotowane specjalnie do dzielenia się z przyjaciółmi, to dopiero początek przygody. W Munji spróbujecie też lokalnych win i koktajli, wypoczniecie w zielonym ogrodzie, a na koniec zostaniecie poczęstowani autorską rakiją.

Munja was created out of love and passion for Adriatic cuisine. The first location at 43 Grzybowska St. won the hearts of Varsovians, so we didn't have to wait long before another restaurant opened in Browary Warszawskie. In Munja, you can taste meat, fish and seafood from a charcoal and wood-fire grill, and feel like you are sitting on the Adriatic. Juicy pljeskavica, čevapi, and boards full of seafood, specially prepared to be shared with friends, are just the beginning. You can also savour local wines and cocktails, rest in a green garden, and be treated to authentic rakija.



sów państwa Wielkich Mogołów. Wzniesione z białego marmuru jest uważane za szczytowe osiągnięcie islamskiej architektury Indii. Być w Delhi i nie odwiedzić Taj Mahal – to byłby wielki błąd.

HINDI CINEMA

Mumbaj, stolica stanu Maharashtra, to zupełnie inna bajka. Położony na siedmiu wyspach nad brzegiem Morza Arabskiego jest miastem bardziej kosmopolitycznym, nowoczesnym i zwróconym ku przyszłości. Choć to stąd wyruszył pierwszy w Indiach pociąg (rok 1853), tu zarejestrowano pierwszego właściciela samochodu (rok 1901) i puszczonego w ruch pierwszy miejski autobus (rok 1926), Mumbaj w przeciwieństwie do Delhi nie dorobił się metra. Poruszanie się po mieście w godzinach szczytu najlepiej potraktować zatem jako przygodę. Jest indyjską stolicą ekonomii – wypracowuje ponad 6 proc. dorobku całego kraju, a jeśli by wziąć pod uwagę tylko podatki – co najmniej 30 proc. Jest 17. najbogatszym miastem świata i dynamicznie się rozwija. Trudno się dziwić, że stoi tu największy prywatny dom na świecie – 173-metrowy wieżowiec należący do naftowego potentata, miliardera Mukesha Ambani. W mieście takim jak Mumbaj jedyną drogą do największego luksusu, czyli ciszy i pustki, była najwyraźniej architektoniczna ucieczka w górę. Antilia, bo tak nazywa się wieżowiec, ma 27 pięter, kino, basen, ogród i świątynię. Jest najdroższą i największą prywatną rezydencją na świecie.

marble, it is considered the pinnacle of Indian Islamic architecture. To be in Delhi and not visit the Taj Mahal is unthinkable.

HINDI CINEMA

Mumbai, the capital of Maharashtra, is a completely different story. Situated on seven islands on the shore of the Arabian Sea, it is more cosmopolitan, modern and future-oriented. Although it was from here that the first train in India set off (1853), here that the first car was registered (1901), and here that the first city bus headed out into the streets (1926), Mumbai, unlike Delhi, still doesn't have a subway. Moving around the city during rush hour is a nothing short of an ordeal. Mumbai is the financial centre of India. It generates over 6 percent of the country's total income, and more than 30 percent of its income tax revenue. It is the 17th richest city in the world and is developing at breakneck speed. It is hardly surprising that the largest private house in the world is located here – a 173-metre skyscraper, owned by the billionaire oil tycoon Mukesh Ambani. In a city like Mumbai, the only way to attain the ultimate in luxury (silence and infinite space) is via an upward architectural escape. Antilia, as the skyscraper is called, has 27 floors, a cinema, a swimming pool, a garden, and a temple. It is the largest and most expensive private residence in the world.

The Mumbai-based Hindi-language film industry, known as Bollywood (Bombay+Hollywood), is the

**Kramy z przyprawami
na targu Khari Baori
w Delhi.**
Spice shops at Khali
Baori Market in Delhi.



SAKEBAR

by
NOBU



dine with us . stay with us

Nobu Hotel Warsaw

Wilcza 73, Warsaw 00-670, Poland
+48 22 551 88 88 | warsaw.nobuhotels.com



Unikatowy dla Mumbaiu jest jego przemysł filmowy. Umownie zwany jest Bollywoodem, choć sami Hindusi nie przepadają za tym mało rodzimym terminem, wolą np. „hindi cinema”. Jest jednym z największych na świecie i oczywiście największym w Indiach. Co roku produkuje się tu średnio tysiąc filmów (w całym kraju ok. 2 tys., w 40 językach), a najpopularniejszym gatunkiem jest masala film – mieszanina kina akcji, komedii, romansu, melodramatu i musicalu. W latach 50. ubiegłego wieku, aby odróżnić się od komercyjnej masala films, ówczesni twórcy filmowi stworzyli poważniejszy i pozbawiony muzycznych wstawek gatunek – tzw. parallel cinema. Dziś w Mumbaiu jest podobno ponad 300 kin, z czego ogromna większość to duże, wielosalowe multiplexy. Historia lokalnego przemysłu filmowego sięga jeszcze ery kina niemego – pierwszy film *Król Harishchandra* miał premierę w 1913 r. W życiu Hindusów, a szczególnie Mumbaikars (jak sami o sobie mówią mieszkańcy Mumbaiu), kino jest równie oczywiste jak oddychanie. Dość powiedzieć, że w kraju rocznie sprzedaje się średnio 2 mld biletów do kin!

ZORGANIZOWANY CHAOS

Symbolem indyjskiego porządku w chaosie jest chyba najbardziej niezwykła sieć kurierów na świecie. Podczas gdy Europa ciągle się uczy skutecznego dostarczania jedzenia na zamówienie, w Mumbaiu od 120 lat działają dabbawalas – kurierzy rozwożący codziennie niemal 200 tys. posiłków. Jest ich w mieście ok. 5 tys. i choć nie używają żadnej technologii, słyną z tego, że nigdy nie zawodzą. Kluczem do sukcesu jest sieć punktów zbiorów i rewirów rozsianych po całym mieście – każde pudełko z lunchem może przejść przez ręce kilkunastu kurierów, zanim dotrze do adresata. Sieć dostawcza dabbawalas była przedmiotem badań naukowych i biznesowych analiz. Jest jak zorganizowany chaos – pomyłka zdarza się średnio trzy razy na milion dostarczonych posiłków. I to wszystko w jednej z największych metropolii na świecie – tylko za pomocą rowerów, nóg i miejskich kolei. Mimo korków, ulewnych monsunowych deszczów dabbawalas dzięki organizacji znajdują sposób, by dostarczyć jedzenie na czas. Mieszkańcy Mumbaiu, widząc kuriera na rowerze obwieszonym charakterystycznymi pudełkami na lunch, ustępują mu drogi. Korzystanie z usług dabbawala kosztuje tylko ok. 800 rupii miesięcznie (40 zł). Podróż do Delhi i Mumbaiu, jak zresztą do całych Indii, to wkroczenie w zawrotne uniwersum jednej z najważniejszych cywilizacji świata. Co z tego doświadczenia wyniesiemy – to już zależy tylko od nas. ■

Przybysz, szczególnie ze spokojnej Europy, powinien w Indiach otworzyć się na intensywność i ilość zmysłowych doznań: dźwięków, zapachów, smaków i kolorów.

A newcomer, especially from peaceful Europe, should open up to the intensity and amount of sensual experiences: sounds, smells, tastes, colours and textures.

largest in India and one of the largest in the world. This name, however, is not used in India, where "Hindi Cinema" is preferred. On average, 1,000 Hindi-language films are produced here each year (compared with 2,000 films in 40 languages nationwide). The most popular genre is "masala film". This is a mixture of action, comedy, romance, melodrama and musical. In the 1950s, in order to distance themselves from the commercial "masala films", more serious filmmakers created a genre devoid of song and dance routines, known as "parallel cinema". Today, there are reportedly over 300 cinemas in Mumbai, the vast majority of which are large multiplexes. The history of the local film industry dates back to the silent cinema era. The first Indian film was *King Harishchandra* (1913). In the lives of Indians, and especially Mumbaikars, cinema is as natural as daylight. On average, 2 billion cinema tickets are sold annually in the country.

ORGANISED CHAOS

India's organised chaos is perhaps best epitomised by the world's most extraordinary network of couriers. So called dabbawalas, couriers delivering almost 200,000 meals a day, have been operating in Mumbai for 120 years. There are about 5,000 dabbawalas in the city. Although they do not use any modern technology, they are known to never fail. The key to their success is a network of collection points scattered throughout the city. Each lunch box can go through the hands of several couriers before it reaches the addressee. The dabbawalas delivery network has been the subject of scientific research and business analysis. It is like organized chaos – there are on average 3 mistakes per million meals delivered. And all this in one of the largest metropolises in the world – and only using bicycles, legs and urban railways. Despite traffic jams and heavy monsoon rains, dabbawalas find a way to deliver food on time thanks to their organization. Using the services of dabbawala costs only about 800 rupees per month (PLN 40).

A trip to Delhi and Mumbai, along with the rest of India, is like entering the vertiginous universe of one of the most important civilizations in the world. What we take from this experience is up to us. ■


**Połączenia
Connections**

**WAW-DEL
WAW-BOM**

Więcej informacji na ■
More information on
lot.com


lot.com

A full-page advertisement for Elie Saab Elixir fragrance. A woman with blonde hair and blue eyes, wearing a strapless, floor-length red sequined gown, is the central figure. She is posed against a background of large, stylized, golden-brown circular patterns on a dark blue gradient. In the lower right, a small, ornate glass perfume bottle with a gold cap and a label that reads 'ELIXIR' is shown on a reflective surface. The text 'ELIE SAAB' and 'ELIXIR' is overlaid in white, serif font across the woman's chest.

ELIE SAAB
ELIXIR

THE NEW FRAGRANCE

PHOTOGRAPHIE RETOUCHÉE



50 LAT POD NOWOJORSKIM NIEBEM

50 YEARS UNDER THE NEW YORK SKY

Dokładnie 16 kwietnia 1973 r. samolot pasażerski LOT-u wybrał się w pierwszy rejs do Nowego Jorku. Uruchomienie lotów transatlantyckich sprawiło, że polskie linie stały się wówczas liderem wśród przewoźników w krajach bloku wschodniego.

The first LOT flight to New York was on 16 April 1973. The launch of transatlantic flights made LOT Polish Airlines the leader among the carriers of the Eastern Bloc countries.

tekst | by MARTA RADZIKOWSKA



LOT JAMESA BONDA JAMES BOND'S FLIGHT

Pierwszy rejs do Nowego Jorku odbył się 16 kwietnia 1973 r. Za sterami Ił-62 *Kopernik* zasiadł kapitan Damian Żuchowski. Zgodnie z tradycją rejs na lotnisko JFK powinien mieć numer LO 001, a powrotny LO 002. Jednak ówczesny dyrektor generalny LOT-u Zbigniew Stabeusz zdecydował, że dla kierunku nowojorskiego lot będzie nosił numer 007.

– Nie wiem, co i komu w Warszawie naopowiadał, ale zrobili, jak chciał. Kiedy numeracja stała się oficjalna, Stabeusz rozgłosił wśród przedstawicieli innych linii, że jest to rejs dla uczczenia postaci Jamesa Bonda, agenta 007. Cały Nowy Jork oblepiony był akurat plakatami z wizerunkiem Rogera Moore'a w kolejnym odcinku przygód Bonda: *Live and Let Die*, wchodzącym właśnie na ekrany – wspomina ówczesny zastępca kierownika na lotnisku JFK Chester Paradowski.

The first flight to New York took place on 16 April 1973. Capt. Damian Żuchowski sat at the controls of the Il-62 "Kopernik" [Copernicus]. According to tradition, the flight to JFK Airport should have been assigned the number LO 001, and the return flight LO 002. However, the then General Director of LOT, Zbigniew Stabeusz, decided that the flight to New York would be numbered 007. "I don't know what he said or with whom he spoke, but Warsaw did what he wanted. When the numbering became official, Stabeusz spread the word among the airline world that the cruise was meant to celebrate James Bond, Agent 007. At that time, all of New York was plastered with posters bearing the visage of Roger Moore announcing the next instalment of the Bond franchise, titled *Live and Let Die*, which was being screened at the cinemas", recalls the then deputy manager at JFK airport, Chester Paradowski.



Wacław Makowski,
(po środku)
który w 1930. r objął
kierownictwo w LOT.

Wacław Makowski,
(in the middle) who
in 1930 took over the
management of LOT.



GDYBY NIE WOJNA

IF NOT FOR THE WAR

O rejsach za Atlantyk marzył już w 1930 r. Wacław Makowski, który wówczas objął kierownictwo w Lotcie. Kiedy osiem lat później wraz z pięcioosobową załogą udał się do USA po odbiór samolotu Lockheed - L-14H *Super Electra*, pokonując 24 tys. km w sześć dni, udowodnił, że powietrzna komunikacja pasażerska za ocean to nie mrzonki, a cel realny do osiągnięcia. Jednak wybuchła II wojna światowa.

Wacław Makowski was already dreaming of crossing the Atlantic when he was appointed manager of LOT in 1930. It was said that he had the mind of a manager and the temperament of an uhlán. When Makowski and a crew of five went to the USA to pick up the Lockheed L-14H "Super Electra" plane in 1938, they covered 24,000 km in six days, proving that air passenger transport across the ocean was not just a pipe dream, but an achievable goal. Unfortunately, World War II broke out shortly afterwards.

W latach 70. LOT miał własną bazę paliwową. Paliwo było transportowane cysternami z bocznic do bazy przy lotnisku.

In the 1970s, LOT had its own fuel depot. The fuel was transported by tankers from the siding to the base at the airport.



AGPOL FOREIGN TRADE ADVERTISING *
& PUBLISHING AGENCY - WARSZAWA
Printed in Poland
in Kraków
No 2111-18 ZOP 1-122

POLISH AIRLINES "LOT"
WARSZAWA, PLAC KONSTYTUCJI 3

ZADOWOLONE ŻONY

A HAPPY WIFE

Nawigatorzy, którzy latali w kokpicie w latach 70. i 80., przychodzili do LOT-u po Szkole Morskiej. Dlaczego? Dla większości absolwentów pierwotnym i naturalnym wyborem była praca na morzu, na którym przebywali dwa-trzy miesiące bez przerwy. Jednak kiedy taki nawigator wszedł w związek małżeński, a żony nie chciały wybranków na odległość, ci przenosili się do LOT-u, by móc wracać do domu po kilku dniach, a nie miesiącach.

Navigators back in the 70s and 80s usually joined LOT after finishing Maritime School. Why? For most graduates, their primary (and natural) choice was to work at sea, where they would spend 2-3 months on end. However, once they got married, they obviously wanted to spend more time at home, so they moved to LOT in order to return home after a few days rather than several months.

Ulotka reklamowa LOT
LOT advertising leaflet



Ilasz & Associates, Biura Adwokackie Międzynarodowa kancelaria w **USA** i **Polsce**



Kompleksowa obsługa prawna w USA i Polsce
dla podmiotów gospodarczych i osób fizycznych.
Reprezentacja w sprawach **biznesowych, imigracyjnych,
wypadkowych, karnych, spadkowych** i w obrocie
nieruchomościami.



Comprehensive legal services in the USA and Poland
for business entities and individual persons. We represent
clients in **business activities, immigration, accidents, criminal,
inheritance cases** and in real estate transactions.

WE SERVE OUR CLIENTS IN ALL STATES
IN THE USA IN COOPERATION WITH LOCAL COUNSEL



Główne siedziby kancelarii

www.ilaszlawfirm.com

Manhattan

1 Maiden Lane,
New York, NY 10038
9 Piętro

tel. +1212-480-2222
office@ilaszlawfirm.com

New Jersey

Hoboken Business Center
50 Harrison Street Hoboken
Lokal: PH420, NJ 07030

tel. +1 973-773-9060
office@ilaszlawfirm.com

Warszawa

ul. Złota 3
00-019 Warszawa
Lokal 21

tel. +48-22-115-92-00
biuro@ilaszlawfirm.com

Gdańsk

Al. Zwycięstwa 13A
80-219 Gdańsk

tel. +48-58-766-23-16
biurogdansk@ilaszlawfirm.com



POLONIA NA POKŁADZIE

POLONIA ON BOARD

Rok 1973 – od zakończenia II wojny światowej minęło 28 lat. Polska emigracja coraz częściej pragnęła odwiedzić ojczyznę, a i Polacy mieszkający w kraju chcieli złożyć wizytę swoim bliskim w USA. Do tej pory Polacy mogli korzystać jedynie z usług Pan Amu, który latał przez Frankfurt, lub odbyć tygodniową podróż statkiem MS Batory (do 1969 r.). Dlatego LOT zrobił wszystko, żeby Polonia już na pokładzie Ił-62 czuła się jak w kraju. Kto miał polski paszport, mógł kupić bilet taniej. W samolotach rozbrzmiewały utwory Chopina i można było odnaleźć np. popiersie Mickiewicza. Bywały sytuacje, że przed odlotem na lotnisku pojawiały się kapele grające polską muzykę ludową.

This was 28 years after the end of the Second World War. Polish immigrants more frequently wanted to visit their homeland, and Poles living in the country wanted to visit their relatives across the Pond. Until then, they could only use the services of Pan Am, which flew via Frankfurt, or take a week-long boat trip on the MS Batory (until 1969). LOT did everything to make the diaspora feel as if they were already home on board the Il-62. Those who had a Polish passport could buy the ticket cheaper. During the flight, music by Chopin was played and busts of the plane's eponym (e.g. Mickiewicz) were displayed. Sometimes bands playing Polish folk music appeared at the airport prior to departure.

ŚWIEŻE BUŁECZKI

FRESH BUNS

Uruchomienie lotów transatlantyckich stało się impulsem dla LOT-u do otwarcia... własnej piekarni! Wszystko po to, żeby móc zapewnić na pokładach świeże pieczywo. LOT posiadał też własną drukarnię, w której drukował dokumentację pokładową dla załóg, a nawet własnych murarzy.

The launch of transatlantic flights was an impulse for LOT to open its own bakery. All this to be able to provide fresh bread on board its aircraft. LOT also had its own printing house, where it printed on-board documentation for crews. It even had its own bricklayers.

W latach 70. LOT otworzył siedzibę linii pod jednym z najbardziej pożądanых nowojorskich adresów – w wieżowcu przy 5th Avenue.

In the 70's, LOT opened its headquarters at one of the most desirable addresses in New York - in a skyscraper in 5th Avenue.

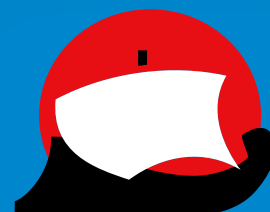
Połączenia
Connections

WAW-JFK/EWR
KRK-JFK
RZE-EWR

Więcej informacji na ■
 More information on
lot.com

lot.com

ZIMA 23/24 w sprzedaży!



ITAKA

WWW.ITAKA.PL



**ODLEĆ
NA ZIMĘ!**

Nowości: Brazylia, Sri Lanka, Kenia



KIERUNEK: PÓŁNOC

DIRECTION: NORTH

LOT połączył **Warmię i Mazury** z Małopolską,
skracając czas podróży do niespełna godziny.

Z czego słynie Kraina Tysiąca Jezior?

LOT has connected **Warmia and Mazury** with Małopolską,
shortening the travel time to less than an hour. No prizes for
guessing what the Land of a Thousand Lakes is famous for.

tekst | by **KONRAD WALCZAK**



W północno-wschodnim
skrzydle Zamku Kapituły
Warmińskiej w Olsztynie
mieszkał Mikołaj Kopernik.
Nicolaus Copernicus lived in
the north-east wing of the Warmia Chapter
Castle in Olsztyn.



01

WODA. OCEAN MOŻLIWOŚCI

Nie da się opowiadać o walorach Warmii i Mazur, pomijając naturalne akweny regionu, które tak wiele oferują o każdej porze roku. Porzucasz od Giżycka – żeglarskiej stolicy Polski, a skończywszy na Mrągowie, Szczytnie, Olsztynie i miastach na Szlaku Świętej Warmii. Tutaj jeziora zachwycają pięknem, zachęcają do plażowania oraz kąpieli i zapraszają do uprawiania sportów wodnych. Giżycki port Ekomarina to nowoczesny, największy na Mazurach port pasażerski i jachtowy nad jeziorem Niegocin. Szlak Wielkich Jezior Mazurskich można pokonywać żaglówką albo statkami Żegluga Mazurskiej oraz mniejszymi jednostkami mazurskich armatorów. Na wodzie znajdzie się też miejsce dla jachtów motorowych, skuterów czy houseboatów. Zimą z portu zamiast jachtów wypływają bojery, dzięki czemu jezioro żyje cały rok. W Giżycku miłośnicy harców w wodzie mogą się wybrać do Boyen Water Park z największym w Polsce wodnym placem zabaw i wyciągami do wakeboardu. Podobny wyciąg znajdziemy też w Olsztynie na jeziorze Ukiel.

WATER – OCEAN OF POSSIBILITIES

It is impossible to talk about the advantages of Warmia and Mazury (or Masuria) without mentioning the natural reservoirs of the region, which have so much to offer at any time of the year. The area stretches from Giżycko (the sailing capital of Poland) to Mrągowo, Szczytno, Olsztyn and the cities along the Holy Warmia Trail. The lakes delight with their beauty, encourage sunbathing and swimming, and invite you to engage in water sports. Port Ekomarina, on the shore of Lake Niegocin in Giżycko, is the largest, modern passenger and yacht port in Masuria. The route of the Great Masurian Lakes can be covered by a sailboat or by Żegluga Mazurska ships and smaller vessels. There is also plenty of room for motor yachts, scooters and houseboats. In winter, yachts give way to ice-boats, so the lake is alive all year round. In Giżycko, lovers of water leisure activities can go to Boyen Water Park, which has the largest water playground in Poland as well as wakeboard lifts. Lake Ukiel in Olsztyn also has a wakeboard lift.

1. Giżycko stanowi węzeł szlaków wodnych. Stąd można płynąć na południe, przez Mikołajki, do Rucianego-Nidy, i na północ, do Węgorzewa.

Giżycko is a junction of water routes. From here you can sail south through Mikołajki to Ruciane-Nida and north to Węgorzewo.

2. Teatralne Dni Olsztyna zwykle odbywają się w amfiteatrze.

Olsztyn Theater Days usually take place in the amphitheatre.

3. Karmuszką, czyli mazurską zupą gulaszową z kwaśną śmietaną, kminkiem, ciecierzycą, bakłażanem i dużą ilością innych warzyw.

Karmuszką, or Masurian goulash soup with sour cream, cumin, chickpeas, eggplant and lots of other vegetables.

02

SZLAKI SPACEROWE

Warmińsko-mazurskie miasteczka stoją ciekawą architekturą. W Giżycku warto pospacerować Pasażem Portowym z nadwodną es-takadą, która prowadzi nas wprost na taras widokowy nad jeziorem Niegocin i molo. Także w Szczytnie po długiej przechadzce wokół jezior i przejściu przez pasaż Klenczona, można ode-tchnąć na molo, plaży miejskiej lub hamakach w parku. Zupełnie inny klimat odnajdziemy za to w Mrągowie, włączając się po krętych brukowanych uliczkach, które zachowały średnio-wieczny urok. Warto tu zwrócić uwagę na zabytkowe XIX-wieczne kamienice z unikalnymi drewnianymi drzwiami i zdobnymi balkonami. Sukcesywnie rewitalizowane olsztyńskie cen-trum oraz starówka z Parkiem Centralnym to z kolei szlak spacerowy z atrakcjami po drodze, są wśród nich: place zabaw, galerie sztuki czy Muzeum Nowoczesności.

WALKING TRAILS

The towns of Warmia and Mazury have intere-esting architecture. In Giżycko, it is worth taking a walk along the Port Passage with a flyover over the water, which leads us straight to the observa-tion deck at Lake Niegocin and the pier. Also in Szczytno, after a long walk around the lakes and through the Klenczen Passage, you can relax on the pier, the city beach, or in hammocks in the park. And a completely different atmosphere can be enjoyed in Mrągowo, with its winding cobbled streets that have retained their medieval charm. The historic 19th-century tenement houses with their unique wooden doors and decorative bal-conies are especially noteworthy. The successi-vely revitalized centre of Olsztyn, along with the old town and the Central Park, are part of a wal-king trail that offers a variety of attractions along the way, e.g. playgrounds, art galleries and the Museum of Modernity.

Na Warmii i Mazurach znajdziemy ponad 3 tys. jezior połączonych ze sobą kanałami i rzekami.

In Warmia and Mazury, there are over 3,000 lakes connected by canals and rivers.

03

DLA AKTYWNYCH

Wśród licznych ścieżek rowerowych prowadzących przez lasy, puszcze i rezerваты przyrody trzeba też wspomnieć o 300-kilometrowej Mazurskiej Pętli Rowerowej łączącej się ze Szlakiem Green Velo. Tym, którzy zamiast wysiłku na jednoślądzie wolą zastrzyk adrenaliny, polecamy zaś największy w regionie giżycki park linowy Wiewióra z tyrolką nad leśnym jeziorem. Ponadto Giżycko zaprasza na kryte lodowisko, zaś Olsztyn do całorocznej hali przeznaczonej do gry w siatkówkę plażową.

FOR THE ACTIVE

Of the numerous bicycle paths leading through forests and nature reserves, the 300-km Masurian Bicycle Loop, which goes along the Green Velo Trail, is worthy of special mention. For those who prefer an adrenaline rush instead of challenging themselves on a two-wheeler, we recommend Wiewiora, the largest rope park in Giżycko with a zip-line over a forest lake. Giżycko also has an indoor ice rink, and Olsztyn has beach volleyball all year round.

Największą atrakcją Szczytna są ruiny zamku krzyżackiego, który zbudowany został w 1360 r. i na początku miał formę drewnianą.

The biggest attraction of Szczytno are the ruins of the Teutonic Castle, which was originally built from wood in 1360.

04

SEZON ROZRYWKOWY

Zajrzyjmy do letniego kalendarza. W Giżycku sezon letni otworzą Dni Oldtimerów z plenerowym kinem w porcie Ekomarina. Szczytno zaprasza na Letnie Granie oraz na Dni i Noce Szczytna. Z kolei w Mrągowie, zarówno w przestrzeni miejskiej, jak i w amfiteatrze nad jeziorem Czos, wystąpią gwiazdy polskiej sceny artystycznej oraz... sportowcy. Na odwiedzających Mrągowo czekają legendarny Piknik Country, Festiwal Weselnych Przebojów czy Mazurska Noc Kabaretowa. Olsztyn zaprasza zaś na coroczny Green Festiwal.

ENTERTAINMENT SEASON

Let's take a look at the summer calendar. In Giżycko, the summer season will be opened by Oldtimer Days with an open-air summer cinema at Port Ekomarina. Szczytno invites you to "Letnie granie" and Dni i Noce Szczytna. In Mrągowo, both in the urban area and in the amphitheater on Lake Czos, stars of the Polish art scene will be performing together with athletes. The legendary Country Picnic, the Festival of Wedding Hits, or the Masurian Cabaret Night await in Mrągowo. For its part, Olsztyn has its annual Green Festival.



KSIĄŻKA WYSOKICH LOTÓW

Badania udowadniają, że życie Frankowiczów pełne jest wyrzeczeń. Chciwość banków, które udzielały konsumentom tzw. kredytów frankowych, odbiła się negatywnie na życiu, zdrowiu i relacjach rodzinnych setek tysięcy Polaków. Wiele osób nie było w stanie mówić o tym głośno. Dziś odzyskują głos.



#loveżbk
pokochaj życie bez kredytu

OD 8 lat NA LEPSZE DLA FRANKOWICZA

Książka do nabycia w **empik.com** oraz na **zyciebez kredytu.pl**

Autor książki, Kamil Chwiedosik, jest ekspertem w dziedzinie tzw. kredytów frankowych i założycielem społeczności Życie Bez Kredytu, która liczy ponad 30 tysięcy osób. W ramach zespołu ekspertów prawa finansowego i ekonomii prowadzi ponad 2 tysiące spraw przeciwko bankom udzielającym kredytów waloryzowanych do CHF.

Niech te opowieści i walka Frankowiczów o podmiotowość oraz samostanowienie będą inspiracją do zmian, dodadzą poszkodowanym odwagi i pokażą, że pozwanie banku to słuszna decyzja.

W książce opublikowany jest pierwszy w Polsce raport z badań skutków społecznych obciążenia kredytowego Frankowiczów. Ważna jest zwłaszcza kwestia przeprowadzki do innego mieszkania, bo to przecież porażka całego systemu. Emigracja zarobkowa to aspekt, o którym się nie mówi, a aż 25% Frankowiczów było zmuszonych do przeprowadzki.



Zamek biskupi w Lidzbarku Warmińskim z XIV w. należy do najcenniejszych zabytków architektury gotyckiej w Polsce.

The 14th century Bishop's Castle in Lidzbark Warminski is one of the most valuable monuments of Gothic architecture in Poland.

05

LEKCJE HISTORII

Lądując na lotnisku w Szymanach, najszybciej dotrzemy do Szczytna, gdzie koniecznie zajrzyjcie do zrewitalizowanego w 2021 r. zamku krzyżackiego. To do jego bram pukał Jurand ze Spychowa, bohater *Krzyżaków* Henryka Sienkiewicza. Malowniczo położona między dwoma jeziorami twierdza stanowi dziś centrum kulturalno-rozrywkowe miasta. XIX-wieczna Twierdza Boyen w Giżycku to z kolei cenny w skali Europy obiekt architektury obronnej, który dziś, podobnie jak szczyński zamek, jest miejscem wydarzeń kulturalnych. W Giżycku znajdziemy też zabytkowy, jedyny taki w Europie, most obrotowy na Kanale Łuczajskim. Utkany z gotyckich średniowiecznych zabytków jest też Szlak Świętej Warmii. Prowadzi od Wrót Warmii w Bałdach, a jego kolejne stacje to: Gietrzwałd okrzyknięty polskim Lourdes, dalej Olsztyn z zamkiem, w którym tworzył teorię heliocentryczną Mikołaj Kopernik, kalwaria w Głotowie, Dobre Miasto, zamek w Lidzbarku Warmińskim, Stoczek Klasztorny, w którym więziono kard. Stefana Wyszyńskiego, Bisztynek, Reszel – miejsce spalenia ostatniej w Europie czarownicy, barokowe sanktuarium w Świętej Lipce, Tłokowo, Krosno, Chwałęcin, Pieniężno i Frombork. Szlak kończy się Braniewie.

LESSON OF HISTORY

From the airport in Szymany, it's only a hop, step and a jump to Szczytno, where you simply must visit the Teutonic Castle, which was revitalized in 2021. It's the gates of this castle that Jurand from Spychow, a hero of Henryk Sienkiewicz's *The Knights of the Cross*, knocked on. Picturesquely situated between two lakes, the fortress is the cultural and entertainment centre of the city. And the 19th-century Boyen Fortress in Gizycko is an outstanding work of defensive architecture on a European scale, which today, like Szczytno Castle, is a venue for cultural events. Gizycko also has a historic swing bridge on the Luczanski Canal - the only one of its kind in Europe. The Saint Warmia Trail is also woven from medieval Gothic buildings and monuments. It leads from the Gates of Warmia in Baldy, through Gietrzwałd, hailed as the Polish Lourdes, then Olsztyn with the castle where Nicolaus Copernicus formulated the heliocentric theory, Calvary in Głotow, Dobre Miasto, the castle in Lidzbark Warminski, Stoczek Klasztorny, where cardinal Stefan Wyszyński was imprisoned, Bisztynek, Reszel - the place where the last witch in Europe was burned, then the baroque sanctuary in Swieta Lipka, Tłokowo, Krosno, Chwałecin, Pieniezno, Frombork, and finally Braniewo.


Połączenia
Connections

KRK-SZY

Więcej informacji na ■
More information on
lot.com


lot.com

Twoje wakacje szyte na miarę na Sardynii

Wakacje
na
SARDYNII



Apartamenty przy plaży, hotele, luksusowe wille, atrakcje.
Wybierz wczasy na Sardynii z polską asystą.

wakacjenasardynii.pl



W
H
E
R
E

T
H
E
F
O
R
E
S
T

M
E
E
T
S
T
H
E
S
E
A

INVEST
KOMFORT



S
M
O
L
N
A

SOPOT

APARTMENTS IN SOPOT

smolnasopot.pl | +48 58 585 90 64

KONTRASTY

CONTRASTS

Ogromne pałace, bujne parki i kameralne ogrody.
Tradycyjna zabudowa i futurystyczne bryły.
Świątynie, w których panuje cisza, i gwarne pulsujące ulice.
Przygotowani na Pekin?

Huge palaces, lush parks and cosy gardens. Traditional buildings
versus futuristic structures. Temples filled with silence
and bustling streets. Ready for Beijing?





Na pierwszym planie Pałac
Letni, czyli kompleks
parkowo-pałacowy
w Pekinie.

In the foreground: the
Summer Palace - a park and
palace complex in Beijing.





Powyżej: Czyż ta pekińska aleja porośnięta kwitnącymi paulowniami (tzw. drzewo tlenowe) nie wygląda zjawiskowo?
Above: Doesn't this Beijing alley covered with blooming paulownias (oxygen trees) look phenomenal?

Obok: XV-wieczny kompleks sakralnych budowli w centralnym Pekinie – Świątynia Nieba.
On the left: the Temple of Heaven, the 15th-century complex of sacral buildings in central Beijing.

Po prawej: ulica Qianmen, czyli słynny deptak handlowo-usługowy w Pekinie.
On the right: Qianmen Street, the famous commercial and service promenade in Beijing.





Tradycyjny chiński strój kobiecy. Traditional Chinese women's costume.



Powyżej: przy hutongach, czyli tradycyjnych chińskich zabudowaniach (parterowe ceglane budynki), można zobaczyć klatki dla ptactwa.

Above: At the hutongs, i.e. traditional Chinese buildings (one-story brick buildings), you can see cages for birds.

Na zdjęciu, w tle, widać futurystyczny budynek Teatru Narodowego w Pekinie.

On the right: In the background, the futuristic building of the National Theater in Beijing.

Połączenia
Connections

WAW-PEK
 Więcej informacji na **lot.com**
 More information on **lot.com**







Rok 2023 w Polsce jest poświęcony nie tylko Mikołajowi Kopernikowi, ale też Janowi Matejce, który uwiecznił astronoma na pięciu obrazach, karykaturze i kilku rysunkach. Obok obraz *Astronom Kopernik, czyli rozmowa z Bogiem*, który Matejko namalował w 1873 r.

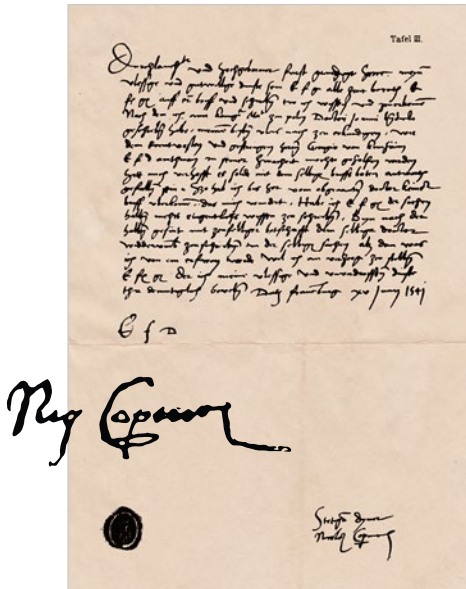
The year 2023 in Poland is the year of not only Nicolaus Copernicus, but also Jan Matejko, who immortalized the astronomer in five paintings, a postcard and several drawings. The painting on the left is titled *Astronomer Copernicus or Conversations with God* and was painted by Matejko in 1873.

PAN OD GWIAZD STAR WIZARD

Kanonik warmiński, ekonomista, lekarz, wreszcie wybitny astronom i autor przełomowego *O obrotach sfer niebieskich*. Przypominamy najważniejsze fakty z życia **Mikołaja Kopernika**, który urodził się 550 lat temu w Toruniu.

A Warmian Catholic canon, an economist, a doctor, and finally an outstanding astronomer and the author of the ground-breaking *On the Revolution of the Heavenly Spheres*. Here are some interesting facts from the life of Nicolas Copernicus, born in Torun 550 years ago.

tekst | by **MARIANNA KUCHARSKA**



POCZĄTEK THE BEGINNING

Mikołaj Kopernik nie byłby dziś królem mediów społecznościowych, skutecznie strzegł bowiem prywatności. Jak pisze we wstępie najnowszej biografii astronoma Wojciech Orliński: *Inni ludzie jego epoki spisywali wspomnienia, prowadzili dzienniki podróży i bogatą korespondencję prywatną. On sam pisał niewiele listów, a i z tego większość zaginęła.* Obok: kościół św. Jana w Toruniu – w szkole parafialnej przy tej świątyni Kopernik zaczął edukację.

Nicolaus Copernicus would never become the king of social media today, as he was a very private person. Wojciech Orliński writes in the introduction to the latest biography of the astronomer that other people of his era wrote memoirs, kept travel journals and had rich private correspondence. By contrast, Copernicus wrote few letters, and most of those he did write have been lost. On the left: Church of St. John in Torun; Copernicus began his education at its parish school.



Miastem rodzinnym Kopernika był Toruń – przyszedł na świat w 1473 r.

Copernicus was born in Torun, in 1473.

REWOLUCJA REVOLUTION

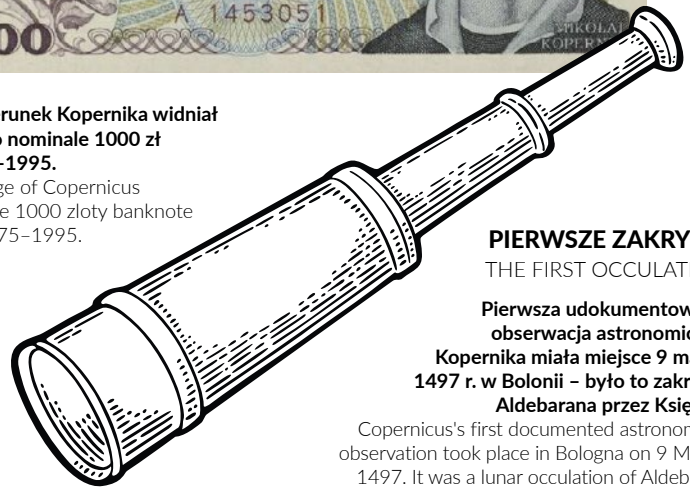
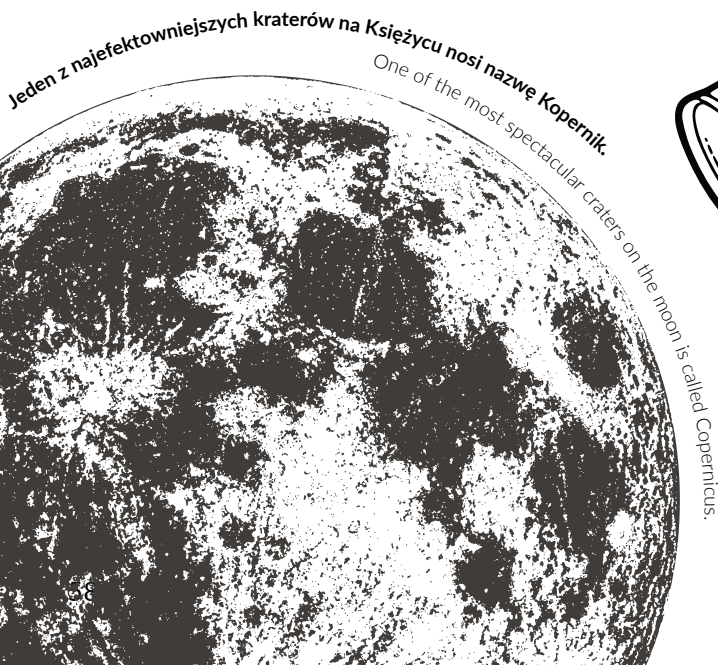
Dzieło życia, w którym astronom udowodnił, że Ziemia obraca się wokół Słońca: *De revolutionibus orbium coelestium*, ukazało się po łacinie w 1543 r. (w nakładzie ok. 500 egzemplarzy). Astronom poświęcił je papieżowi Pawłowi III. Dziś rękopis przechowywany jest w Bibliotece Jagiellońskiej.

The work of his life, in which the astronomer proves that the Earth revolves around the Sun, *De Revolutionibus Orbium Coelestium*, was published in Latin in 1543 (in about 500 copies). The astronomer dedicated it to Pope Paul III. Today, the manuscript is kept in the Jagiellonian Library.



Powyższy wizerunek Kopernika widniał na banknocie o nominale 1000 zł w latach 1975–1995.

The above image of Copernicus appeared on the 1000 zloty banknote in the years 1975–1995.



PIERWSZE ZAKRYCIE THE FIRST OCCULTATION

Pierwsza udokumentowana obserwacja astronomiczna Kopernika miała miejsce 9 marca 1497 r. w Bolonii – było to zakrycie Aldebarana przez Księżyc.

Copernicus's first documented astronomical observation took place in Bologna on 9 March 1497. It was a lunar occultation of Aldebaran (a star in the constellation of Taurus).

Astronom mówił po łacinie, znał też język polski i niemiecki, uczył się również greki.

The astronomer spoke Latin, he also knew Polish and German, and learned Greek.



THAMES BRITISH SCHOOL WARSAW

Part of the Thames British School Group which has British International Schools in the UK, Spain and Poland.

- A leading international school in Warsaw that offers the full complement of education from 2.5 to 19 years.
- Fully accredited to deliver the Cambridge International Curriculum to Primary, Secondary (IGCSE) and High School (A LEVELS).
- Authorised to deliver the International Baccalaureate Diploma Programme (IB DP)
- Teachers are qualified, experienced and native level speakers of English.
- More than 50 nationalities. International and multicultural atmosphere.
- Six campuses in and around Warsaw: Ochota Preschool, Ochota Primary School, Mokotow Primary School, Wlochy Primary and Secondary School, Piaseczno Campus and our new Mokotow High School.



Cambridge Assessment
International Education

Cambridge International School

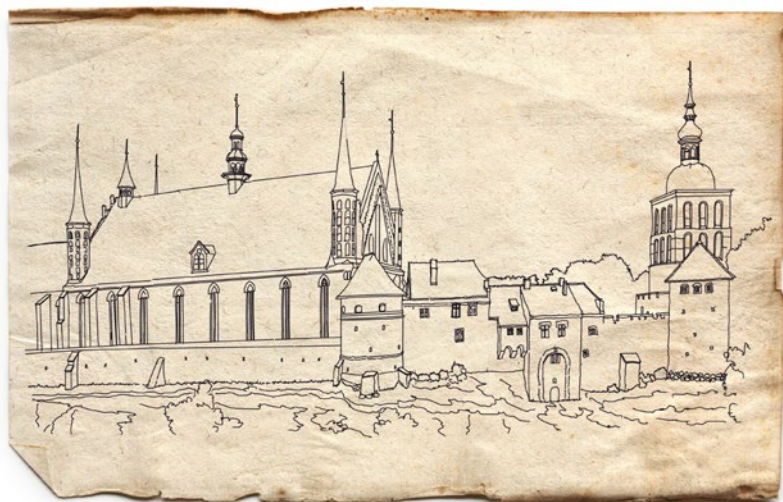
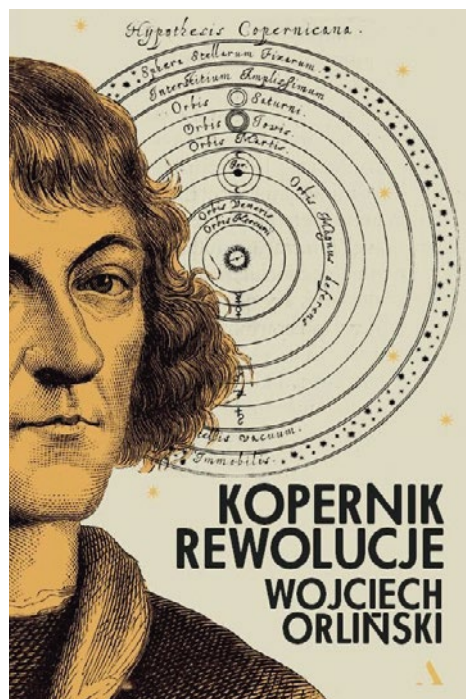


www.thamesbritishschool.pl



Kopernik. Rewolucje to najnowsza biografia astronoma, która wyszła spod pióra Wojciecha Orlińskiego. Pisarz i dziennikarz ma na koncie m.in. biografię Stanisława Lema.

Kopernik. Rewolucje by Wojciech Orliński, a writer and journalist, is the most recent biography of the astronomer. Orliński's other works include a biography of Stanisław Lem.



KANONIK WE FROMBORKU THE CANON IN FROMBORK

Większość swojego życia Kopernik spędził na Warmii. Był tam przede wszystkim urzędnikiem władz administracyjnych biskupstwa warmińskiego. Od 1510 r. pełnił funkcję kanonika katedry we Fromborku (powyżej).

Copernicus spent most of his life in Warmia. There he was primarily an official of the administrative authorities of the Warmia bishopric. From 1510 he served as a canon of the cathedral in Frombork (above).

W 1507 r. napisał *Komentarzyk* będący pierwowzorem teorii heliocentrycznej. Pokazał go tylko zaufanym osobom.

In 1507 he wrote *Little Commentary*, which is the prototype of the heliocentric theory. He only showed it to a trusted few.

ZŁY PIENIĄDZ BAD MONEY

21 marca 1522 r. w Grudziądzu wygłosił *Traktat o monecie*, w którym postawił tezę, że gorszy pieniądź wypiera z obiegu lepszy. Teorię spopularyzował i rozwinął w późniejszych latach angielski kupiec Thomas Gresham. Zasadę nazwano prawem Kopernika-Greshama.

On 21 March 1522, in Grudziądz, Copernicus delivered his *Treatise on Money*, in which he put forward that bad money drives out the good which leads to the impoverishment of society.



Kopernik była kobietą – to zdanie padło w kultowym dziś filmie Juliusza Machulskiego *Seksmisja* z 1983 r. Nasz astronom wystąpił też w komiksie *Tytus, Romek i A'Tomek* – bohaterowie pomagają astronomowi pisać we Fromborku *O obrotach sfer niebieskich* i bronią z nim grodu przed Krzyżakami.

"Copernicus was a woman" - this sentence comes from Juliusz Machulski's 1983 film *Sexmission*. The astronomer also appeared in a comic book titled *Tytus, Romek and A'Tomek* in which the titular heroes help the astronomer write *About the Revolutions of the Heavenly Spheres* and defend Frombork against the Teutonic Knights.



TARNÓW

perła renesansu
pearl of the renaissance

45 minut od Krakowa
45 minutes from Cracow





CZŁOWIEK RENEANSU

RENAISSANCE MAN

W wieku 18 lat wyjechał na studia do Krakowa, gdzie uczył się na Wydziale Sztuk Wyzwolonych, ale dyplomu nie odebrał. Studiował też prawo kanoniczne w Bolonii, a w Padwie medycynę.

At the age of 18, he went to study at the Faculty of Liberal Arts in Krakow, but did not receive his diploma. He also studied canon law in Bologna and medicine in Padua.

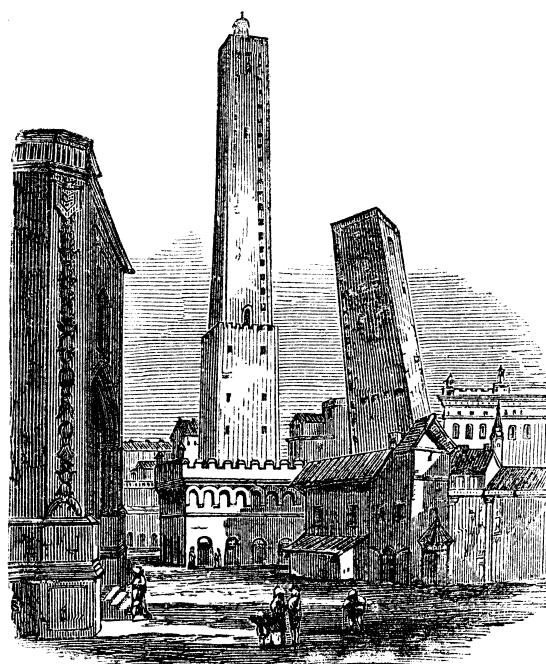
CENTRUM NAUKI KOPERNIK

Od 2005 r. Mikołaj Kopernik jest patronem Centrum Nauki w Warszawie. Także w stolicy do 30 lipca na Zamku Królewskim można zobaczyć wystawę poświęconą astronomowi: *Kopernik i jego świat*.

Since 2005, Nicolaus Copernicus has been the patron of the Science Centre in Warsaw. There is also an exhibition titled "Copernicus" and his world at the Royal Castle in Warsaw. It is open until 30 July.

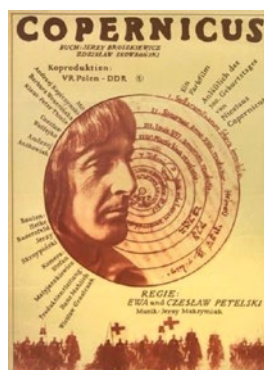
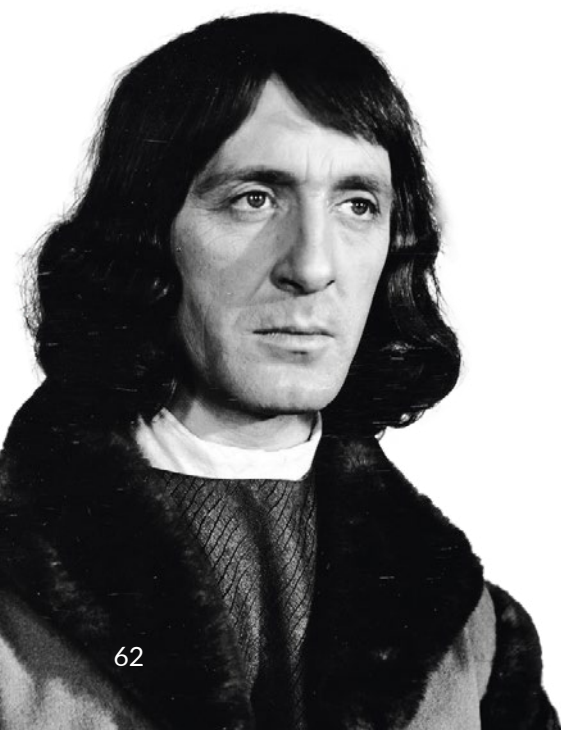
Bolońskie wieże Asinella i Garisenda to prawdopodobnie najwyższe budynki, jakie w swoim życiu zobaczył Kopernik.

The Asinella and Garisenda towers in Bologna are probably the tallest buildings that Copernicus saw in his life.



Opracował także nową recepturę chleba, stwierdzając wówczas, że jego cena jest stanowczo za wysoka.

He also developed a new bread recipe, stating then that its price was far too high.

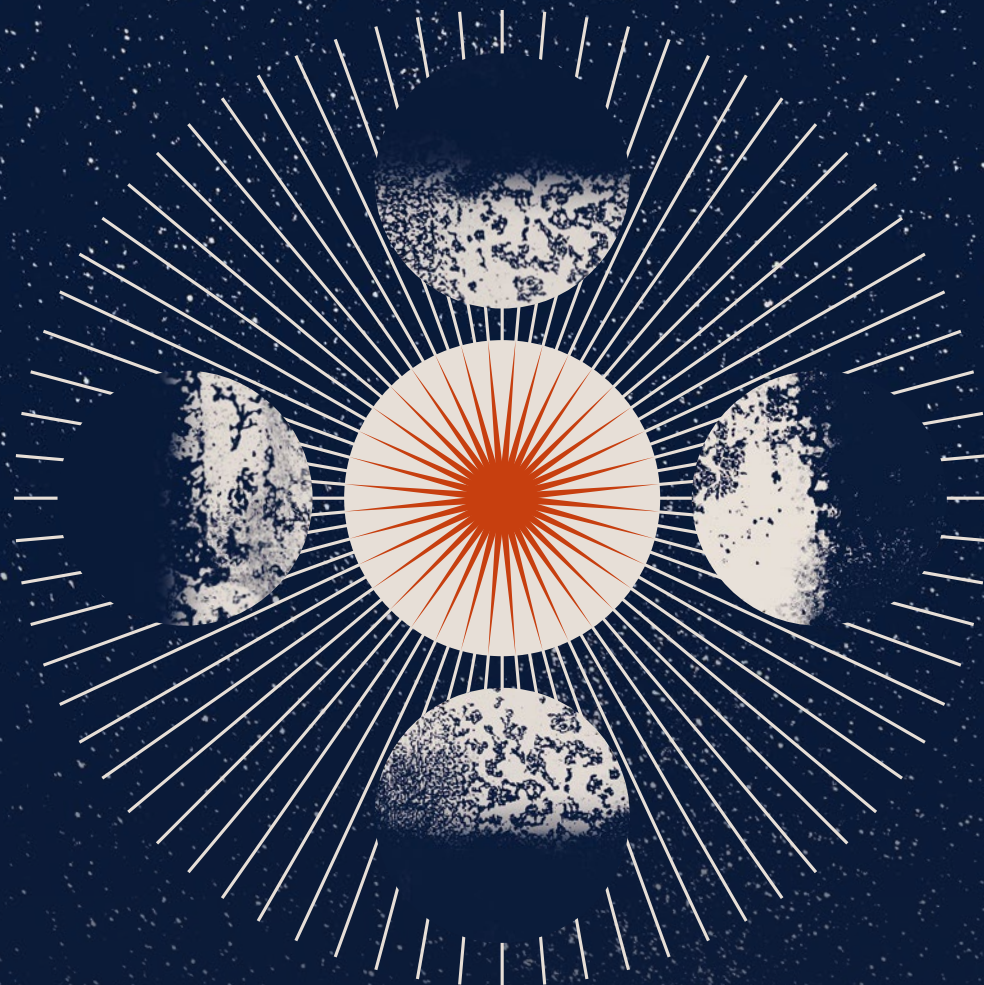


ŻYCIE W ODCINKACH LIFE IN EPISODES

W 1972 r. Ewa i Czesław Petelscy nakręcili serial o kilku najważniejszych latach Kopernika. W roli tytułowej wystąpił słynny Czerdziesiątolatek Andrzej Kopiczyński. In 1972, Ewa and Czesław Petelski made a series about several of the most important years in the life of Copernicus. Andrzej Kopiczyński, famous for his role in *Czerdziesiątolatek*, played the famous astronomer.

KOPERNIK I JEGO ŚWIAT

wystawa w Zamku Królewskim w Warszawie



COPERNICUS AND HIS WORLD

exhibition at The Royal Castle in Warsaw

25.04 — 30.07.2023



Patronat Honorowy
Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej
Andrzeja Dudy

Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego

Dofinansowanie
ze środków Ministra Kultury
i Dziedzictwa Narodowego

50. rocznica oddziału Zamku
Królewskiego w Warszawie

Partner działań
edukacyjnych wystawy

Wystawa powstała we współpracy
z Muzeum Uniwersyteckiego Jagiellońskiego

Mecenas Zamku Królewskiego

Partner Strategiczny

Sponsor Zamku

Partnerzy kalendarza
ORLEN

NARODOWY BANK POLSKI

Partnerzy Zamku
PROF. INTERACTIVITY

Lidex

Marsh

**CENTRUM
NAUKI
KOPERNIK**

Patroni Mediów
POLSKA KASIO

TVP TELEWIZJA
POLSKA

STOLICA

Insider

Bank Pekao



Vilea Property Boutique to butikowa agencja nieruchomości luksusowych i premium. Oferujemy pomoc w sprzedaży oraz wynajmie domów, willi i apartamentów. Nasza firma znana jest z indywidualnego podejścia do klienta. Jesteśmy osobistymi doradcami i zaufanymi agentami nieruchomości. Dwukrotnie zdobyliśmy prestiżową nagrodę European Property Awards dla najlepszej agencji nieruchomości w Polsce. Niezwykłe nieruchomości wymagają więcej - każda z nich jest osobistą historią odzwierciedlającą różne potrzeby, marzenia i wymagania.

Co nas wyróżnia?

- › Ponad 10 lat doświadczenia
- › Profesjonalni doradcy premium
- › Unikalna sieć kontaktów
- › 5-gwiazdkowe rekomendacje klientów
- › Doskonała znajomość rynku premium
- › Skuteczna finalizacja transakcji



Vilea Property Boutique is a boutique agency specializing in luxury and premium real estate. We offer assistance in selling and renting houses, villas, and apartments. Our company is known for our individual approach to the client. We are personal advisors and trusted real estate agents. We have twice won the prestigious European Property Awards for the best real estate agency in Poland. Extraordinary properties require more - each one is a personal story reflecting different needs, dreams, and requirements.

What sets us apart?

- › Over 10 years of experience
- › Professional premium advisors
- › Unique network of contacts
- › 5-star customer recommendations
- › Excellent knowledge of the premium market
- › Effective transaction finalization

vilea
Property Boutique





PYSZNA PÓŁNOC

DELICIOUS NORTH

**Szwedzka kuchnia garściami
czerpie z tradycji i jest otwarta
na nowe kulinarne trendy.
Najlepiej widać to w Sztokholmie.**
Swedish cuisine draws heavily from
tradition and is open to new culinary trends.
This is best seen in Stockholm.

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

SMÖRGÅS

To po prostu kanapki, ale w Szwecji, a zwłaszcza w Sztokholmie, potrafią być małymi dziełami sztuki. Od tych najprostszych, np. ze śledziem, sprzedawanych w ulicznych budkach, po pełne bogactw Północy: krewetek, łososia, borówek, a nawet wędlin z łosia czy renifera. These are just sandwiches, but in Sweden, and especially in Stockholm, they can be little works of art. From the simplest ones, e.g. with herring, sold at street stalls, to the ones full of riches of the North: shrimps, salmon, blueberries, and even elk or reindeer cold cuts.





↑ KÖTTBULLAR

Słynnych szwedzkich klopsików można spróbować w wielu miejscach Sztokholmu, np. w Meatballs for the People, gdzie serwuje się aż 14 ich rodzajów. Te najbardziej tradycyjne robi się z mieszanki wołowiny i wieprzowiny, a podaje obowiązkowo z mięsnym sosem na bazie bulionu, ziemniaczanym purée i dżemem z borówek.

You can taste the famous Swedish meatballs in many places in Stockholm, such as Meatballs for the People, which serves up to 14 types. The most traditional ones are made of a mixture of beef and pork, and served with mashed potatoes, blueberry jam and meat sauce based on broth.

← RAKI

Jada się je w Szwecji od stuleci. Dziś przeważnie importowane, bo krajowe raki szlachetne stały się gatunkiem zagrożonym. Rakowe party urządza się zwykle w sierpniu, świętując koniec lata. Oprócz ugotowanych w solonej wodzie z koprem raków podaje się chleb, dojrzewający ser i piwo.

They have been eaten in Sweden for centuries. Today, crayfish is mostly imported, because the domestic noble crayfish has become an endangered species. A "crayfish party" is usually held in August, to celebrate the end of summer.

→ HASSELBACK

Ten doskonały sposób przyrządzania ziemniaków narodził się podobno w latach 40. ubiegłego wieku w sztokholmskiej restauracji Hasselbacken. Bulwy nacina się co kilka milimetrów, prawie do końca. W nacięcia wciska się czosnek i rozmaryn. Jeszcze tylko sól, pieprz, 50 min pieczenia i gotowe. Można tak przyrządzać i inne twarde warzywa. This excellent way of preparing potatoes is said to have been born in the 1940s in Stockholm's Hasselbacken restaurant. Potatoes are cut every few millimetres, about three quarters of the way through. Garlic and rosemary are pressed in-between the cuts. Then salt and pepper are added. 50 minutes of baking and the dish is done. You can also cook other hard vegetables this way.

↓ PYTTIPANNA

Prosta potrawa pozwalająca w smakowity sposób zagospodarować różne resztki: mięsa, wędlin, warzyw. Przeważnie w jej skład wchodzi ziemniaki, cebula i mięso pokrojone w kostkę i usmażone na patelni. Do tego podaje się sadzone jajko i buraczki w occie.

A simple dish that allows you to use various leftovers: meat, sausages, vegetables in a tasty way. It usually consists of potatoes, onions and meat, diced and fried in a pan. It's served with fried egg and pickled beets.



→ TOST SKAGEN

Pyszna, choć prosta przekąska z podpieczonego pieczywa z sałatką z krewetek. Zwykle dekorowana odrobiną kawioru. W skład sałatki wchodzi małe bałtyckie krewetki, sos majonezowo-śmietanowy i koperek. A delicious yet simple snack of toasted bread with shrimp salad, usually decorated with a little bit of caviar. The salad consists of small Baltic prawns, mayonnaise-cream sauce and dill.



Nystekt strömming to niepozorne uliczne budki serwujące doskonałe śledzie.

Nystekt strömming are modest street booths serving excellent herring.





Fika to szwedzka kawowa siesta. Spędza się ją w cukierni, kawiarni lub firmowej kuchni. Statystyczny Szwed wypija trzy kawy dziennie.

Fika is a Swedish coffee siesta. The Swedes usually celebrate it in a pastry shop, cafe or office kitchen. The average Swede drinks three cups of coffee a day.



← KANELBULLAR

Te fantazyjnie zwinięte bułeczki z cynamonem robią właśnie międzynarodową karierę. W Szwecji są nieodłączną częścią fiki, czyli rytuału picia kawy. Robi się je z drożdżowego ciasta, po którym rozsmarowuje się masę z cynamonu, cukru i masła.

These fancilly rolled cinnamon buns are making an international career. In Sweden, they are an inseparable part of fika, the ritual of drinking coffee. They are made of yeast dough, with a mass made of cinnamon, sugar and butter spread on top.

↑ SEMLA

Wyglądają ekstrawagancko, ale można je spotkać niemal w każdej kawiarni. Kiedyś jedzone w tłusty czwartek, dziś są dostępne przez cały rok. Bułeczki są aromatyzowane kardamonem, a krem je wypełniający zawiera migdały, cukier puder i bitą śmietanę.

They look extravagant, but you can find them in almost every cafe. Once eaten on Fat Thursday, today these buns are available all year round. They are flavoured with cardamon and their creamy filling consists of almonds, powdered sugar and whipped cream.



Połączenia
Connections

WAW-ARN
 Więcej informacji na 
 More information on
lot.com



lot.com

Odkryj Elektrownię Powiśle



SHOPPING

50 WYJĄTKOWYCH MAREK

BEAUTY HALL

9 KONCEPTÓW BEAUTY

FOOD HALL

16 KONCEPTÓW KULINARNYCH I 3 BARY

RESTAURACJE I BARY

DOCK19 BY MATEUSZ GESSLER
TRES TOROS • DYM • PEŁNĄ PARĄ
BLUE CACTUS • NAR • GATSBY WARSAW



mipim
AWARDS

📍 ul. Dobra 42, Warszawa
www.elektrowniapowisle.com

📘 /elektrowniapowisle
📷 @elektrownia_powisle

ELEKTROWNIA
POWIŚLE



PONADCZASOWE PIĘKNO

TIMELESS BEAUTY

Wyglądają jak dzieła sztuki. Są wielkoformatowe, bardziej odporne na zarysowania, idealne jako blaty, wyspy kuchenne czy stoły. Dzięki nim wnętrza stają się elegancko nowoczesne. O spiekach TRI-D rozmawiamy z **Adamem Tępińskim**, współwłaścicielem Ceramiki Paradyż.

They look like works of art. They are large-format, more resistant to scratches, ideal for countertops, kitchen islands, or tables. They lend a luxurious modernity to any interior. We're discussing Tri-D sinters with **Adam Tępiński**, the co-owner of Ceramika Paradyż.

tekst | by **AGNIESZKA MICHALAK**

PL

Paradyż, Paryż, Paradise...

(śmiech) właśnie takie skojarzenia chcemy budzić w kimś, kto przygląda się naszej ceramice, naszym płytkom, wielkoformatowym spiekom TRI-D czy wnętrsom, w których główną rolę grają produkty od Paradyża.

A tworzycie je już od ponad 30 lat.

Firmę zakładał mój tata, który wcześniej wiele lat pracował w fabryce płytek w Opocznie i o ceramice wiedział wszystko. Regularnie też jeździł do Włoch, skąd wracał zachwycony nowym wzornictwem, które miało się nijak do szaroburych wówczas polskich wnętrz. Zainspirowany nowoczesnymi trendami w 1989 r. ze współnikiem otworzył własną firmę, najpierw we wspomnianym Opocznie, potem w miejscowości Wielka Wola, która przylegała do wsi Paradyż. Od początku przyświecała im jednak idea, by zmieniać przestrzeń w piękniejszą.

Przestrzeń ponadczasowego piękna – to także dziś jedno z Waszych haseł przewodnich. Jak je rozumiecie?

Chcemy, aby dzięki naszym produktom piękno, którym się otaczasz inspirowało innych. Jesteśmy przekonani, że dobry design jest ponadczasowy. Dlatego od 2016 r., kiedy wspólnie z moją siostrą Anią i ojcem wykupiliśmy sto procent udziałów w firmie, postawiliśmy właśnie na wzornictwo. Zaczęliśmy uważniej przyglądać się potrzebom polskich klientów i zaprosiliśmy do współpracy artystów.

Są wśród nich Gosia Baczyńska, która stworzyła autorską kolekcję płytek ściennych My Way, oraz Maja Ganszyniec odpowiedzialna za kolekcję Neve Creative. Obydwie serie zgarnęły także sporo nagród, ale przede wszystkim zostały docenione przez najbardziej wymagających klientów.

W ogóle mnie to nie dziwi, bo obie są światowej klasy artystkami wizjonerkami, które wyprzedzają trendy. Gosia to osobowość. Od ponad 20 lat przekracza wszelkie granice w modzie, ubiera kobiety na całym świecie, także te z pierwszych stron gazet. Jest absolwentką Wydziału Projektowania Ceramiki i Szkła na ASP we Wrocławiu – zatem zaproszenie jej do współpracy było niemal oczywistością. Gosia nie akceptuje fuszerki, brała udział w każdym etapie powstawania jej kolekcji. Własnoręcznie rysowała wzory, była w fabryce, stała przy drukarce i piecu, eksperymentowała z fakturami i kolorami – bo coś zgąsło przy wypalaniu, a miało błyszczeć, coś się odkształciło, a miało być chropowate. Pilnowała każdego szczegółu. Powstały eleganckie wielowymiarowe płytki, które kuszą srebrzystym cieniem (Sleeping Beauty), falującymi liniami (Night Queen), zaś czerń Fashion Spirit chłonie światło i sprawia wrażenie aksamitnej powierzchni. Jak pani widzi, mógłbym opowiadać o nich bez końca... Z kolei Maja Ganszyniec studiowała architekturę wnętrz na

Widoczne na stronie obok spieki wielkoformatowe TRI-D są idealnym materiałem wykończeniowym dla blatów, wysp kuchennych, a nawet kominków, biżuterii czy stołów.

TRI-D sinters shown on the opposite page are an ideal finishing material for countertops, kitchen islands, and even fireplaces, jewellery, or tables.

ENG

Paradyż, Paris, Paradise...

(laughs) These are the kinds of associations we want you to make when you look at our ceramics, our tiles, our large-format sinters TRI-D, or any interiors in which our products play first fiddle.

You've been creating them for more than 30 years.

The company was founded by my father. Having spent many years working in a tile factory in Opoczno, he knew all there was to know about ceramics. He also regularly travelled to Italy, where he was captivated by the latest designs. These could not have been more different from the grey and drab Polish interiors of the day. These modern trends inspired him, together with a partner, to start his own company, first in Opoczno, then in Wielka Wola, right next to the village of Paradyż. They devoted themselves to making spaces beautiful from day one.

Space of timeless beauty - this is one of your mission statements today. How do you understand it?

We want the beauty that our products have created around you to inspire others. We believe that good design is timeless. That's why our focus has been on design ever since my father, my sister Ania and I purchased all the company's shares in 2016. We began to look more closely at the needs of Polish customers and invited artists to work with us.

Among them are Gosia Baczyńska, who created her own My Way collection of wall tiles, and Maja Ganszyniec, who is behind the Neve Creative collection. Both series have been showered with awards. The main thing, however, is that even the most demanding customers have taken to them.

I'm not in the least surprised. These are two world-class visionary artists who are ahead of the trends. Gosia is a real character. She has broken through every conceivable fashion barrier for more than 20 years. She dresses women from all over the world, including the ones you see on magazine covers. She is a graduate of the Faculty of Ceramics and Glass Design at the Academy of Fine Arts in Wrocław, so she was a natural choice. Gosia does not accept anything but the best. She was involved in every stage of creating her collection. She drew patterns with her own hands, was in the factory, stood by the printer and the stove, experimented with textures and colours - because something went out during firing, and it was supposed to shine, something got deformed, and was meant to feel rough. She took care of every detail. The result of her work are elegant, multi-dimensional ti-

Chcemy, aby dzięki naszym produktom piękno, którym się otaczasz, inspirowało innych. Dobry design jest ponadczasowy.

We want the beauty that our products have created around you to inspire others. We believe that good design is timeless.

Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie, a następnie ukończyła studia projektowe na Royal College of Art. Dziś projekty jej mebli królują na targach wnętrzarskich na świecie. Osią jej kolekcji Modernizm są kultowe gorseciki oraz ułożone z nich dekory – kontrastowe, graficzne mozaiki. Maja odwróciła porządek – dekoracja jest subtelna, widoczna w rytmie geometrycznych układów kwadratów i prostokątów, zgodna z ideami minimalizmu. Mniej znaczy tu więcej, a forma wynika z funkcji.

À propos formy – Waszym flagowym projektem są innowacyjne wielkoformatowe spieki TRI-D.

Tak, to produkt specjalny, elegancki i wyjątkowy, wychodzący naprzeciw najnowszemu trendom. Wyróżniają się nowoczesnym designem – przez cały spiek spektakularnie przechodzą żyły, takie jak występują w kamieniu naturalnym. Dlatego spiek wygląda jak dzieło sztuki. I nie ma w tym przesady. Może wyjaśnię, co to takiego ten spiek. Otóż, dotychczas płytkę prasowało się na tradycyjnych prasach – ścisnęła ją duża tłoka. Maksymalna wielkość, jaką można było osiągnąć, to ok. 120 cm x 120 cm. Jakiś czas temu jednak włoscy producenci zaczęli myśleć, co zrobić, by osiągnąć większy format. Zmienili zatem sposób i technologię prasowania, a myśmy niedawno kupili już drugą prasę tego typu, dzięki której nasza oferta powiększyła się o spieki TRI-D w dwóch formatach: 1600 x 3200 i 1230 x 3200. Jeden spiek potrafi ważyć 400 kg i co ciekawe, wygiąć się o 8 cm. Jesteśmy w stanie dostarczyć taki spiek do obróbki w kilka dni.

Do czego można je wykorzystać?

I to jest najciekawsze! Poprzez barwienie w całej masie spieki wielkoformatowe TRI-D zachowują kolor nie tylko na powierzchni, lecz także w przekroju, dlatego są idealnym materiałem wykończeniowym dla blatów, wysp kuchennych, parapetów, brodzików, a nawet kominków, biżuterii czy stołów. Ponadto wielkoformatowe płyty można poddawać mechanicznej obróbce jak naturalny kamień i.. są bardziej odporne na zarysowania, wysokie temperatury, środki chemiczne czy wino.

Oprócz wielkich formatów jakie trendy zauważa Pan w projektowaniu wnętrza? Jesteście obecni na ponad 40 rynkach – czym polski odbiorca różni się od zagranicznego?

Właśnie wróciłem z Niemiec i tam królują szarości, biele i czernie, czyli stonowana klasyka. Tymczasem Polacy są bardziej odważni, szukają kolorów – wybierają coraz intensywniejsze odcienie zieleni, niebieskiego, granaty. Lubimy też ceramikę, która imituje drewno. Dziś kiedy mamy ogrzewanie podłogowe, taka deska wygrywa z tradycyjnym parkietem, który trzeba laminować i odświeżać. Płytką jest wieczna, jedyny jej minus jest taki, że nie wbije się w nią gwoźdź. W Stanach, z którymi zaczynamy współpracę, podobają się nie tylko duże formaty, ale też złoto i wszystko, co błyszczące. ■



ADAM TĘPIŃSKI
współwłaściciel,
członek zarządu
Ceramiki Paradyż.
Absolwent Akademii
Górnictwo-Hutniczej
w Krakowie. Członek
Rady Biznesu przy
Wydziale Organizacji
i Zarządzania
Politechniki Łódzkiej.
Co-owner, Member of the
Management Board
of Ceramika Paradyż.
A graduate of the AGH
University of Science and
Technology in Cracow.
Member of the Business
Council at the Faculty
of Organization and
Management of the Lodz
University of Technology.

les. Some lure you in with their silvery shades (Sleeping Beauty); others with their wavy lines (Night Queen). And the blackness of other ones absorbs light and gives the impression of a velvet surface (Fashion Spirit). As you can see, I could talk about them for hours on end. Maja Ganszyniec, on the other hand, studied interior design at the Academy of Fine Arts in Krakow, and then graduated from design studies at the Royal College of Art. Today, her furniture designs are extremely successful at interior design fairs around the world. The axis of her Modernism collection are iconic corsets and decors composed of them - contrasting, graphic mosaics. Maja reversed the order - the decoration is subtle, visible in the rhythm of geometric arrangements of squares and rectangles, in line with the idea of minimalism. Less is more here, and form follows function.

Speaking of form – innovative large-format sinters TRI-D are your flagship project, aren't they?

Yes, it is a special, elegant and unique product that meets the latest trends. The sinters are distinguished by their modern designs - the veins that occur in natural stone run spectacularly through the entire sinter. This is what makes them look like works of art. And that's no exaggeration. Let me explain what exactly a sinter is. Well, until now, tiles have been pressed in traditional presses - with a large piston. The maximum size that could be achieved was approx. 120 cm x 120 cm. Italian producers, however, recently began working on producing larger formats. This led them to change the method and technology of pressing. We have recently purchased a second press of this type. This has enabled to expand our product range to include 1600x3200 and 1230x3200 TRI-D sinters. One sinter can weigh up to 400 kg and, interestingly, bend by 8 cm. We can deliver these for processing within a few days.

What can they be used for?

By dyeing the whole mass, TRI-D sinters maintain colour not only on the surface, but also inside, which is why they are an ideal finishing material for countertops, kitchen islands, window sills, shower trays, and even fireplaces, jewellery, or tables. In addition, large-format slabs can be mechanically processed like natural stone, and are more resistant to scratches, high temperatures, chemicals, or wine.

What trends do you notice in interior design? You are present on over 40 markets - how does the Polish customer differ from the foreign one?

In Germany, all shades of grey, white and black, i.e. delicate classics, are currently in fashion. Poles are more adventurous. They go for colour and are choosing more intense shades of green, blue, and navy blue. We also like ceramics that imitate wood. Today, with underfloor heating, such floors have advantage over traditional parquet, which needs to be laminated and refreshed every now and then. The tile is eternal, the only downside is that you won't drive a nail into it. In the States, where we have started teaming up with others, people like not only large formats, but also gold and everything that glitters. ■

monnari



emonnari.pl



Z MIŁOŚCI DO PIĘKNA FOR THE LOVE OF BEAUTY

Lato zbliża się wielkimi krokami. Jak przygotować skórę na słoneczne kąpiele? Pomoże ten zestaw.

Summer is just around the corner. So how to prepare your skin for sun exposure? These cosmetics will come to the rescue.

tekst | by LENA IWAŃSKA



1. Synbiotyczny tonik-esencja, SHECARE, 44,99 zł/200 ml Synbiotic tonic-essence, SHECARE, PLN 44.99/200 ml
2. Ochronny balsam do opalania, SORAYA, 55 zł/125 ml Protective sun lotion, SORAYA, PLN 55/125 ml
3. Ujędniająco-nawilżający krem przeciwzmarszczkowy 40+, BIELENDIA, 27 zł/50 ml Firming and moisturizing anti-wrinkle cream 40+, BIELENDIA, PLN 27/50 ml
4. Ryżowa maska do włosów 4w1 marki HAIRBOOM, 25 zł/200 ml Rice hair mask 4in1 by HAIRBOOM, PLN 25/200 ml
5. Krem dermostymulujący marki BIELENDIA Professional Supremelab 100 zł/50 ml BIELENDIA Professional Supremelab dermostimulating cream 100 PLN/50 ml
6. Serum rozświetlające z witaminą C, DERMIKA, 90 zł/30 ml Brightening serum with vitamin C, DERMIKA, PLN 90/30 ml

W BLISKO 75% SKŁADAMY SIĘ Z WODY.

ZADBAJ O JEJ JAKOŚĆ.
SZCZEGÓLNIIE W PODRÓŻY.

MINERAL PREMIUM
AVIAMORE

AVIAMORE. NATURALNA MINERALNA WODA NAJWYŻSZEJ
JAKOŚCI Z POLANICY ZDROJU, BOGATA W KORZYSTNE
DLA ZDROWIA SKŁADNIKI I MINERAŁY.

ZERO-WASTE JOURNEY • 100% RECYCLABLE BOTTLE

Produkty AVIAMORE dostępne wyłącznie w sklepach DUTY FREE BALTONA.

Szukaj naszych sklepów na lotniskach w Warszawie, Krakowie, Wrocławiu,
Katowicach, Poznaniu, Rzeszowie i Bydgoszczy.

Baltona
EKSPERT PODRÓŻY PREMIUM

NIEZBĘDNIK PODRÓŻNICZKI

A TRAVELER'S MUST-HAVES

Co spakować do walizki, by wyglądać pięknie i czuć się komfortowo? Na tych „towarzyszach” możecie liczyć.

What to pack in a suitcase to look beautiful and feel comfortable? These 'travel companions' will do the trick.



1



2



3



4



5



6



7



8

1. Rozświetlacz do twarzy EveryDay Shine, ÉLEVERCOSMETICS, 189 zł Face highlighter EveryDay Shine, ÉLEVERCOSMETICS, PLN 189 2. Bronzer do modelowania, Beauty Summerta, ÉLEVERCOSMETICS, 189 zł Modeling bronzer, Beauty Summerta, ÉLEVERCOSMETICS, PLN 189 3. Róż do policzków ÉLEVERCOSMETICS, Blushy Cheeks, 179 zł Cheek Blush, ÉLEVERCOSMETICS Blushy Cheeks PLN 179 4. Kurtka Anderson, REGATTA, 379 zł Jacket Anderson, REGATTA, PLN 379 5. Zegarek damski, MAURICE LACROIX, 11 660 zł Women's watch, MAURICE LACROIX, PLN 11 660 6. Intensywnie odżywiająca maska do włosów, LAZARTIGUE, 240 zł/250ml, douglas.pl Intensively nourishing hair mask. LAZARTIGUE, PLN 240/250ml, douglas.pl 7. Serum wzmacniające do twarzy, PAYOT, 309 zł/50 ml, douglas.pl Plumping booster gel serum, PAYOT 309 zł/50 ml, douglas.pl 8. Notatnik Najlepszych Chwil, szczesciejestproste.pl, 99 zł Best Moment Notebook, szczesciejestproste.pl, PLN 99



TOUR ONE M2



TOUR PRO 2

Pierwsze na świecie,
innowacyjne etui ładujące
z panelem sterującym!

**NAJWYŻSZA JAKOŚĆ ANC
WSZĘDZIE TAM,
GDZIE PROWADZI CIĘ
TWOJA PODRÓŻ!**



www.jbl.pl





CHOCOLU SŁODKA PRZYJEMNOŚĆ

CHOCOLU SWEET PLEASURE

Lubelska manufaktura czekolady, stworzona przez doświadczonego cukiernika i właściciela Cukierni Staropolskiej **Tomasza Machonia**, jest dowodem na to, że cukiernictwo to idealne połączenie rzemiosła ze sztuką.

Factory in Lublin, established by **Tomasz Machoń**, an experienced confectioner and the owner of the Staropolska Confectionery, demonstrates how confectionery perfectly combines handiwork and art.



PL

Zastanawialiście się, jak powstaje czekolada, taka prawdziwa, z najwyższej półki? Najważniejsze są starannie wyselekcjonowane składniki: – Szczególny nacisk kładziemy na kuwertyry z ziaren pochodzących z Ameryki Płd. i Afryki. To z nich tworzymy masę czekoladową wzbogaconą wyłącznie o niezbędne składniki. Przez długi czas jest ona wyrabiana i uszlachetniana w procesie konszowania i temperowania – tłumaczy Tomasz Machoń, właściciel lubelskiej manufaktury ChocoLu. Dzięki precyzyjnej pracy rąk czekolada wyróżnia się stabilną, błyszczącą formą, a jej złożony smak wyczuwalny jest w każdym kęsie. – Tabliczki zdobimy dużymi kawałkami owoców liofilizowanych lub bakaliami, których nietypowe połączenia sprawiają, że nasze czekolady potrafią zaskoczyć niejednego smakosza – śmieje się Machoń.

RUBINOWA, Z RÓŻOWYM PIEPRZEM, A MOŻE O SMAKU... PIZZY?

ChocoLu produkuje tradycyjne czekolady w czterech wersjach: mlecznej, gorzkiej, białej oraz z wysoką zawartością masy kakaowej. W ofercie znajdziemy chociażby czekoladę białą bez cukru z wiśnią i mandarynką, mleczną z aronią i truskawką, 72-procentową z maliną, różowym pieprzem i solą himalajską, a także czekoladę z suszonymi pomidorami, bazylią i czosnkiem. Manufaktura tworzy też czekoladę rubinową, linię czekolad bez cukru, BIO, czekoladki proteinowe oraz tzw. czekoladę ŁAMANA. Smacznego!

ENG

Have you ever wondered how top-quality chocolate is made? It is most important that the ingredients are selected carefully. "We put special emphasis on couvertures from grains from South America and Africa. We use them to create a chocolate mass that is enriched only with the necessary ingredients. The conching and tempering stages are long-term processes", explains Machoń. Thanks to some precise manual dexterity, the chocolate takes on its distinctive stable, shiny form, and its complex flavour can be tasted in every bite. "We decorate bars with large pieces of freeze-dried fruit or nuts. These unusual combinations our chocolates take a lot of people by surprise", laughs Machoń.

RUBY CHOCOLATE, WITH PINK PEPPER, OR MAYBE THE TASTE OF PIZZA

ChocoLu produces traditional chocolates in four versions: milk, dark, white and with a high content of cocoa mass. The company also offers sugar-free white chocolate with cherry and tangerine, milk chocolate with chokeberry and strawberry, 72% cocoa with raspberry, pink pepper and Himalayan salt, and with dried tomatoes, basil and garlic. Finally, it makes ruby chocolate, a whole line of sugar-free chocolates, BIO chocolates, protein chocolates, and broken chocolate. Enjoy!

więcej | more: chocolu.pl

DISCOVER TASTE OF KRAKÓW



JOHN DORY RESTAURANT



GAIA EATERY



Experience the ultimate feast for your senses!

Unparallel dining experiences: an exclusive seafood restaurant, a Mediterranean upscale eatery, a world-class bar club housed in a converted chapel. Our culinary team carefully selects the freshest ingredients from local farmers. From succulent seafood to rare, exotic meats sourced directly from the country of origin, we pride ourselves on offering a diverse menu that will tantalize your taste buds. Sip on our refined kraft spirits or indulge in our signature drinks, crafted from original recipes. Get ready to embark on a culinary journey like no other!

12 | 14

STRADOM HOUSE

AUTOGRAPH COLLECTION[®]
HOTELS



HEDWIG'S CLUB



Stradom House Autograph Collection
12-14 Stradomska Street, Kraków
+48 12 201 57 00 stradomhouse.com



BIOBAZAR W FABRYCE NORBLINA

BioBazar at Norblin Factory

BioBazar, czyli hala targowa w sercu Warszawy, to świetne produkty, piękne wnętrza i niezwykła atmosfera. Kupicie tu produkty ekologiczne i rzemieślnicze bezpośrednio od rolników i producentów. Najlepsze mięso na rosół, ryby, nabiał, ekokawę, produkty ze znakiem fair trade i sezonowe owoce. Otwarty od wtorku do soboty.

BioBazar is a market hall in the heart of Warsaw - it's great products, beautiful interiors and an extraordinary atmosphere. You can buy organic and craft products directly from farmers and producers, as well as the best meat for broth, fish, dairy products, eco coffee, fair trade products, seasonal vegetables and fruits. And many more. Open from Tuesday to Saturday.

więcej | more: biobazar.com.pl



SHOW W SERCU MIASTA Show in the heart of the city

Chaton Warsaw Dinner Show & Club to jeden z najbardziej ekskluzywnych klubów w Polsce, ulubione miejsce gwiazd, ekspatów i zagranicznych gości. Na czterech poziomach 100-letniej, zabytkowej kamienicy przy ul. Foksal w sercu Warszawy znajdują się restauracja, klub, cigar room oraz Diamond VIP Room. Główną atrakcją Chaton w każdy weekend są spektakularne widowiska - Dinner Show. To uczta dla zmysłów - podczas wykwintnej kolacji gości zachwyci wyjątkowy program artystyczny wokalistów i tancerzy z różnych stron świata. Klubowe noce w Chaton to najlepsza muzyka w wykonaniu topowych DJ-ów z Ibizy, Barcelony, Holandii, Francji i Niemiec.

Chaton Warsaw Dinner Show & Club is the most exclusive club in Poland, the favourite place of stars, expats and foreign guests. On four levels of a 100-year-old historic tenement house, in Foksal St. in the heart of Warsaw, there is a restaurant, club, cigar room and Diamond VIP Room. Chaton's main weekend attraction is the spectacular Dinner Show. It is a feast for the senses - during an exquisite dinner guests will be delighted with a unique artistic program performed by singers and dancers from around the world. During club nights at Chaton, the best music is performed by top DJs from Ibiza, Barcelona, the Netherlands, France and Germany.

więcej | more: chatonwarsaw.com

SIATKA POŁĄCZEŃ
ROUTE NETWORK

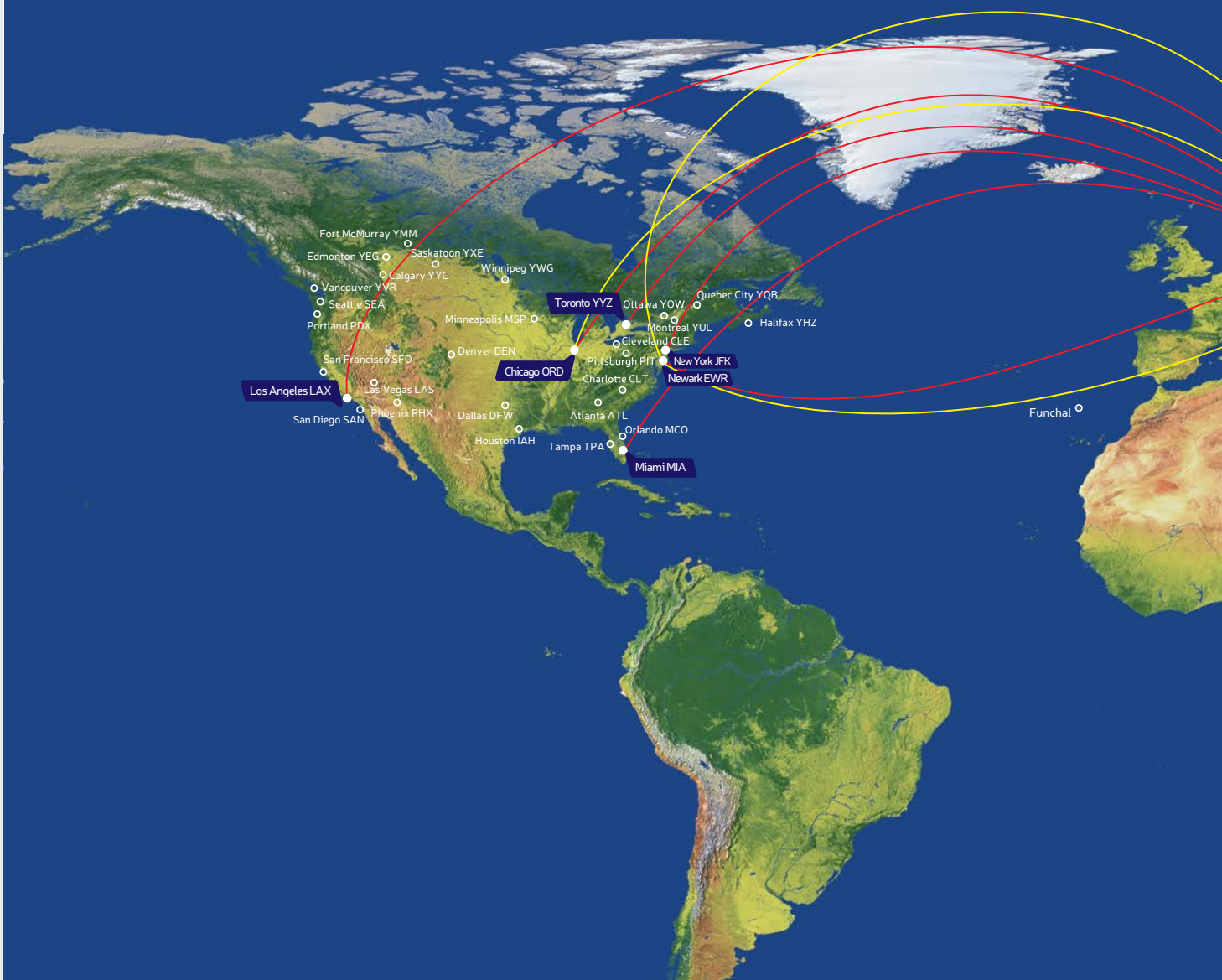
84

FLOTA
FLEET

86

ROZRYWKA POKŁADOWA
IN-FLIGHT ENTERTAINMENT

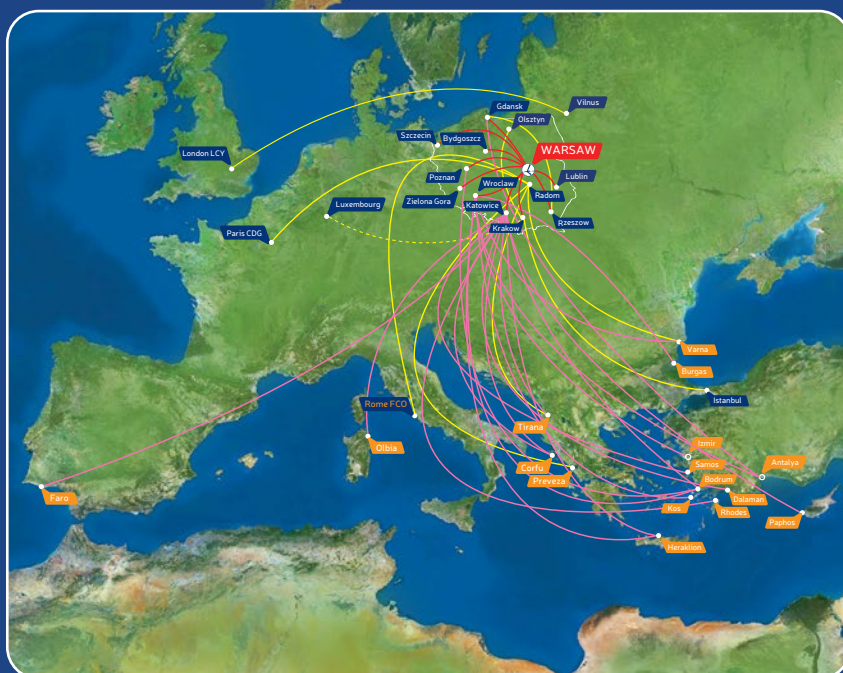
96



- połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Warszawie | LOT schedule services from LOT Warsaw Hub
- połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Budapeszcie | LOT schedule services from LOT Budapest Hub
- regularne połączenia regionalne LOT-u | LOT regional schedule services
- połączenia czarterowe LOT-u | LOT charter services
- połączenie code-share | code-share services
- kierunki code-share | code-share destinations
- Heraklion kierunki wakacyjne | Holiday Destinations
- Split kierunek regularny sezonowy | regular seasonal destination

*tymczasowo zawieszone | temporarily suspended

Stan na 14/04/2023 | Status as of 14APR23





SAMOLOTY DALEKODYSTANSOWE Long-haul aircraft

Boeing 787-9 Dreamliner

Zasięg max | Range 13 350 km



Długość | Length 62,82 m

Liczba Number in fleet	7
Rozpiętość Wing span	60,17 m
V przelotowa Cruising speed	875 km/h
Liczba miejsc BC/PEC/EC Capacity	24/21/249

Boeing 787-8 Dreamliner

Zasięg max | Range 12 650 km



Długość | Length 56,72 m

Liczba Number in fleet	8
Rozpiętość Wing span	60,17 m
V przelotowa Cruising speed	875 km/h
Liczba miejsc BC/PEC/EC Capacity	18/21/213

SAMOLOTY ŚREDNIO- I KRÓTKODYSTANSOWE Medium and short-haul aircraft

Boeing 737 MAX 8

Zasięg max | Range 5750 km



Długość | Length 39,52 m

Liczba Number in fleet	11
Rozpiętość Wing span	32,92 m
V przelotowa Cruising speed	839 km/h
Liczba miejsc Capacity	186

Boeing 737-800

Zasięg max | Range 5435 km



Długość | Length 39,47 m

Liczba Number in fleet	6
Rozpiętość Wing span	35,78 m
V przelotowa Cruising speed	834 km/h
Liczba miejsc Capacity	186

** w zależności od wersji | **depending on the version

*** w tym dwa do dyspozycji rządu | *** including two aircraft at the government's disposal

SAMOLOTY ŚREDNIO- I KRÓTKODYSTANSOWE Medium and short-haul aircraft

Embraer 195

Zasięg max | Range 3990 km



Długość | Length 38,65 m

Liczba |
Number in fleet
15

Rozpiętość |
Wing span
28,72 m

V przelotowa |
Cruising speed
870 km/h

Liczba miejsc |
Capacity
118/112**

Embraer 190

Zasięg max | Range 3461 km



Długość | Length 36,24 m

Liczba |
Number in fleet
8

Rozpiętość |
Wing span
28,72 m

V przelotowa |
Cruising speed
863 km/h

Liczba miejsc |
Capacity
106

Embraer 175

Zasięg max | Range 3300 km



Długość | Length 31,68 m

Liczba |
Number in fleet
15***

Rozpiętość |
Wing span
26,00 m

V przelotowa |
Cruising speed
870 km/h

Liczba miejsc |
Capacity
82

Embraer 170

Zasięg max | Range 3700 km



Długość | Length 29,90 m

Liczba |
Number in fleet
6

Rozpiętość |
Wing span
26,00 m

V przelotowa |
Cruising speed
870 km/h

Liczba miejsc |
Capacity
76

LUBUSKIE ZAPRASZA NA WINIARSKĄ WYPRAWĘ

Województwo lubuskie, położone w zachodniej części Polski, tuż przy granicy z Niemcami, jest jedną z najpiękniejszych wizytówek kraju. Stanowiąc naturalne wrota do naszej ojczyzny, pozwala odwiedzającym poznać niezwykle połączenie walorów przyrodniczych i kulturowych. Region szczególnie atrakcyjny staje się na przełomie lata i jesieni, kiedy na lubuskich winnicach zaczynają się zbiory winogron.





Lubuskie jest miejscem zaskakującym. Każdego odwiedzającego zachwyci malowniczymi krajobrazami, śladami przodków oraz niezwykle barwną tradycją winiarską zachowaną w historycznych przekazach i architekturze. Słynące z winnic województwo lubuskie ma dobre warunki klimatyczne i glebowe pod uprawę winorośli, co doceniono już przed wiekami. Łagodna aura i odpowiednie ukształtowanie terenu – zwłaszcza pagórkowate okolice Zielonej Góry, gdzie mieści się większość winnic – zapewniają dobre nasłonecznienie stoków, co przyczynia się do udanych zbiorów. Aktualnie województwo lubuskie jest krajowym liderem pod względem areалу winnic. W regionie jest blisko 140 hektarów profesjonalnych upraw. Liczba winnic, które wyrabiają winiarskie produkty regionalne pod własną marką przekracza 50.

Szczególnym miejscem na winiarskiej mapie regionu jest należące do Urzędu Marszałkowskiego Lubuskie Centrum Winiarstwa w Zaborze, znajdujące się tuż obok malowniczego położonej 35-hektarowej Winnicy Samorządowej. Jego głównym celem jest promocja lubuskiego winiarstwa i odradzanie lokalnych tradycji. Centrum mieści się w nowoczesnym obiekcie, wyposażonym w liczne multimedia. W centralnej części budynku znajduje się punkt informacyjny, w którym goście mogą zapoznać się z atrakcjami regionu. Znajdująca się obok sala konferencyjna umożliwia prowadzenie warsztatów i szkoleń winiarskich. Wewnątrz Centrum, a także na terenach do niego przylegających zlokalizowano ścieżkę dydaktyczną poświęconą historii uprawy winorośli i produkcji wina. Prezentowane ekspozycje pozwalają poznać dorobek rodzimych winiarzy, a także zdobyć podstawowe wiadomości na temat prowadzenia winnicy. Wszystkie świadczone w nim usługi są bezpłatne. LCW zaprasza również na winiarskie wydarzenia, m.in. na III Lubuski Festiwal Otwartych Piwnic i Winnic, który odbywać się będzie w Zielonej Górze w dniach 29 kwietnia – 7 maja. Informacje o tej imprezie, jak i innych organizowanych przez Centrum można znaleźć na stronie www.centrumwiniarstwa.pl.

W ostatnich latach, m.in. dzięki wsparciu samorządu wojewódzkiego winiarski potencjał regionu jest rozwijany, podobnie jak związany z nim sektor turystyki - enoturystyka. Przykładem może być Lubuski Szlak Wina i Miodu. Podróż nim to niezapomniana przygoda wytyczona trasą polskiego trunku, który zyskuje coraz większe uznanie wśród turystów. Wyprawa na szlak daje szansę zapoznania się z procesem tworzenia win oraz współczesną produkcją u okolicznych wytwórców, poczynając od wzrostu roślin, przez ich zbiory, proces fermentacji i leżakowanie. Podróż daje też możliwość kontaktu z samymi winiarzami – ludźmi przepętnionymi pasją i miłością do niepospolitej pracy, jaką jest uprawianie winorośli. Przy takich okazjach entuzjaści enoturystyki poznają rozmaite historie, anegdoty i ciekawostki z życia winnic.



**ROBERT
MAKŁOWICZ**
GOŚĆ SPECJALNY FESTIWALU



III LUBUSKI FESTIWAL OTWARTYCH PIWNIC I WINNIC

29.04 - 7.05.2023 r. Zielona Góra/Lubuskie



40 lubuskich
winnic



20 historycznych
piwnic winiarskich

• spacerów winiarskie • wydarzenia artystyczne • koncerty



centrumwiniarstwa.pl/festiwal

karnety degustacyjne: abilet.pl



NASZA LUBUSKA
REGION



**LUBUSKIE
CENTRUM
WINIARSTWA**

LUBUSKIE CENTRUM WINIARSTWA

ul. Winiarska 1, 66-003 Zabór



e-mail: zabor@lubuskie.pl



tel.: +48 68 320 01 12



LUBUSKIE CENTRUM WINIARSTWA



cetrumwiniarstwa.pl

PIJ
WARZYWA



PIJ SOK
DO ŚNIADANIA

POTAS
ANTY
OKSYDANTY
WIT.C



KOCHAJ ŻYCIE



WE HAVE
DIRECT FLIGHTS RUNNING
THROUGHOUT THE WHOLE YEAR

SO
PACK YOUR THINGS AND
FLY TO
MAZURY

LOT *POLISH*
AIRLINES

A STAR ALLIANCE MEMBER 



Olsztyn-Mazury Port Lotniczy | Airport

www.mazuryairport.pl

POLISH AIRLINES



A STAR ALLIANCE MEMBER 

ZAMÓW POSIŁEK NA POKŁAD PRE-ORDER YOUR MEAL

Posiłek zamówisz podczas zakupu biletu, korzystając z zakładki Zarządzaj rezerwacją, w LOT Contact Center lub u agentów sprzedaży. Szczegóły na lot.com

Order your meal when purchasing a ticket, through Manage My Booking tab, LOT Contact Center or with Sales Agents. Details on lot.com

Na wyjątkowe okazje

For special occasions

już od 49 PLN
from 49 PLN

Posiłki tematyczne

Themed meals

już od 59 PLN
from 59 PLN

Kanapki, sałatki, wrapy, zdrowe przekąski, tapas

Sandwiches, salads, wraps,
healthy snacks, tapas

już od 15 PLN
from 15 PLN



lot.com

Oferta dostępna najpóźniej 24 lub 48 godzin przed wylotem, w zależności od trasy.
The offer is available up to 24 or 48 hours before the flight, depending on the route.



genialna
bliskość!

#gen Warmii i Mazur

invest.warmia.mazury.pl



LOT Entertainment
Rozrywka pokładowa

Oglądaj w trakcie rejsu filmy i seriale na swoim urządzeniu!

Zanurz się w świecie filmowych bohaterów i wciągających historii. Twój lot stanie się dla Ciebie jeszcze większą przyjemnością dzięki innowacyjnej usłudze dostępnej na pokładach wybranych samolotów Boeing 737. Wystarczy, że podłączysz swoje urządzenie mobilne (smartfon, tablet czy komputer) do sieci LOT Entertainment na pokładzie samolotu.

Wśród dostępnych tytułów znajdziesz między innymi najnowsze i najpopularniejsze produkty Hollywood takie jak *DC Liga Super-Pets*, *Batman*, *Fantastyczne zwierzęta: Tajemnice Dumbledore'a*, *Kłamstwo doskonałe*, *Interstellar*, *Charlie i fabryka czekolady*, *Kosmiczny mecz 2: Nowa era*. Nasza oferta obejmuje także znane programy i seriale telewizyjne, a wśród nich *No to lecę!*, *Rodzinka.pl*, *Przyjaciele*. Nasi najmłodsi Pasażerowie mogą wybrać spośród tytułów takich jak *Serial o Kosmicznej Sondzie* czy *Przygody misia Paddingtona*.

Bądź naszym Gościem!

Enjoy our in-flight entertainment on your device!

Immerse yourself in a world of film characters and compelling stories. Now you can enjoy your flight even more thanks to the innovative service available on board of selected Boeing 737s. Simply connect your mobile device (smartphone, tablet or computer) to the LOT Entertainment network on board.

Among the titles available you will find the latest and most popular Hollywood productions such as *DC League of Super-Pets*, *The Batman*, *Fantastic Beasts: The Secrets of Dumbledore*, *The Good Liar*, *Interstellar*, *Charlie And The Chocolate Factory*, *Space Jam: A New Legacy*. Our offer includes also the most popular TV series such as *o No to lecę!*, *Rodzinka.pl*, *Friends*. Younger passengers will surely enjoy watching *Serial o Kosmicznej Sondzie* or *The Adventures of Paddington*.

Be our Guest!

POLISH AIRLINES

LOT

A STAR ALLIANCE MEMBER

HBO
max

HBO Max teraz dostępne na pokładach wybranych samolotów PLL LOT.

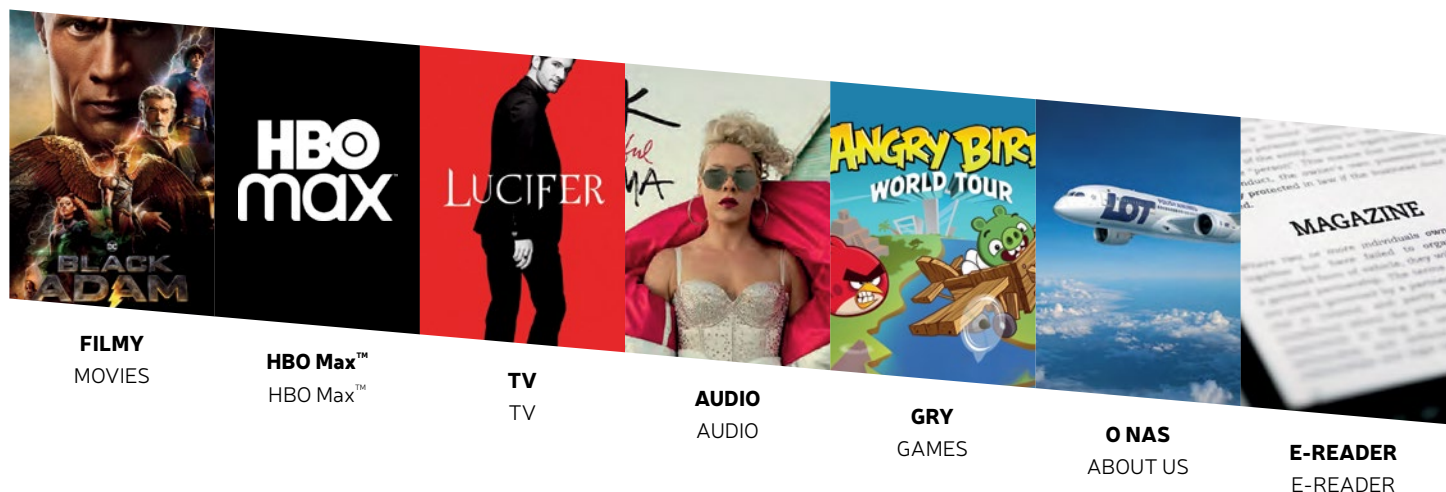
Oglądaj popularne seriale: *Ród smoka, Biały Lotos, Rozwód, Próba generalna, Figurantka* oraz wiele innych.

Zapraszamy w podróż w towarzystwie serialowych i filmowych gwiazd.

HBO Max available now on board of selected flights operated by PLL LOT.

Watch popular series: *House of the Dragon, The White Lotos, Divorce, The Rehearsal, Veep* and many more.

Enjoy the journey with the TV series and movie stars.



W maju w ramach naszej oferty rozrywki pokładowej w rejsach dalekiego zasięgu oferujemy Państwu ponad 140 filmów, albumy muzyczne, podcasty, programy rozrywkowe, popularne serie oraz gry. Ponadto, w systemie rozrywki pokładowej znajdą Państwo zakładkę „O nas”, która zawiera historię Polskich Linii Lotniczych LOT. Na następnej stronie przedstawiamy wybrane nowości filmowe i serialowe. Pełny repertuar dostępny jest na naszym portalu rozrywki pokładowej, dlatego zachęcamy Państwa do zeskanowania poniższego kodu QR*.

In May, on our long-haul flights, we would like to offer you over 140 movies and TV series as well as a selection of entertaining shows, music albums, podcasts, and games. Furthermore, please take a look at the “About us” section which contains the history of LOT Polish Airlines. On the next page you can find new movies and TV series. The full repertoire is available on our in-flight entertainment portal, therefore we encourage you to scan the QR code below*.

Gry dostępne na pokładach samolotów B787-8:

Games available onboard B787-8 aircraft:

In-Flight Tetris®
Solitaire
Bejeweled® 2
Disney Mickey’s House Party
Battleship®
In-Flight PAC-MAN®
Biobot
Caveman Age of Fire
Trivia Tournament
Berlitz® Word Traveler™
Leaf

Gry dostępne na pokładach samolotów B787-9:

Games available onboard B787-9 aircraft:

Solitaire Classic
Angry Birds World Tour
Puzzle: Travel Showcase
Bejeweled® 2
Casino
Battleship®
Lian Lian Kan
Monsters University: Hide and Sneak
In-Flight Tetris®
Golf Open
Escape Ninja
Geotrivia

Zachęcamy do odwiedzenia naszego portalu rozrywki pokładowej, na którym mogą Państwo sprawdzić pełny repertuar audio-wideo:

We encourage you to visit our in-flight entertainment portal where you can find our full audio-video lineup:



Wybrane nowości w maju | Selected new movies and tv shows in May

HBO Max™
HBO Max™

Biały Lotos
The White Lotus

IMDb
7,9/10

Rozwód
Divorce

IMDb
6,8/10

Ród Smoka
House of the Dragon

IMDb
8,5/10

Mare z Easttown
Mare of Easttown

IMDb
8,4/10

HITY KINOWE
BLOCKBUSTERS

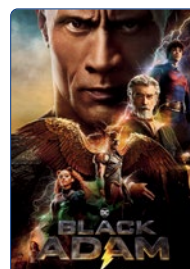
Duchy Inisherin
The Banshees of Inisherin

IMDb
7,8/10

Wieloryb
The Whale

IMDb
7,8/10

Królowa wojownik
The Woman King

IMDb
6,8/10

Black Adam
Black Adam

IMDb
6,3/10

KINO SWIATOWE
WORLD CINEMA

EO
EO

IMDb
7,1/10

Az Unoka
The Grandson

IMDb
7,0/10

Baby Broker
Broker

IMDb
7,2/10

Uri: The Surgical Strike
Uri: The Surgical Strike

IMDb
8,2/10

SERIALE
TV SERIES

Biuro
The Office

IMDb
9,0/10

Kruk
Raven

IMDb
7,7/10

Sprzątaczką
Maid

IMDb
8,4/10

Breaking Bad
Breaking Bad

IMDb
9,5/10

DLA DZIECI
FOR KIDS

DC Liga Super-Pets
DC League of Super-Pets

IMDb
7,2/10

Bolek i Lolek
Bolek i Lolek

IMDb
7,0/10

Przygody Tintina
The Adventures of Tintin

IMDb
8,3/10

Przygody misia Paddingtona
The Adventures of Paddington

IMDb
8,5/10

oceny IMDb | IMDb rating: 17.04.2023

POLISH AIRLINES



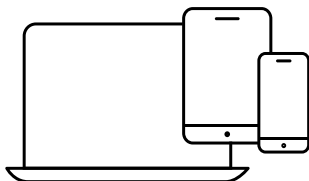
A STAR ALLIANCE MEMBER



ZESKANUJ KOD QR
SCAN QR CODE



CZYTAJ NA
READ ON



lot.com/eprasa
lot.com/digitalpress

E-prasa dostępna dla wszystkich naszych pasażerów!

Podróżując LOT'em, zyskujesz dostęp do ponad **1000 tytułów z całego świata** niezależnie od tego, którą klasą lecisz, w tym:

- najpopularniejszych magazynów i gazet w ponad 30 językach,
- 260 tytułów w języku angielskim,
- 40 tytułów w języku polskim,
- obejmujących tematykę taką jak: moda, biznes, prasa informacyjna, kultura i podróże, jedzenie, rozrywka, sport zdrowie oraz wiele innych.

Prasę można łatwo pobrać, wykorzystując swój smartfon, tablet lub inne urządzenie. Usługa jest dostępna na 72 godziny przed lotem i do 6 godzin po jego zakończeniu.

Zapraszamy do lektury!

Digital press offer for all LOT passengers!

When travelling with LOT you have access to over **1000 titles from all over the world**, in all service classes, including:

- top magazines and newspaper in over 30 languages,
- 260 titles in English,
- 40 titles in Polish,
- categories such as: news, culture and travel, food, business, entertainment, fashion, sport, health and many more.

You can download them easily using your smartphone, tablet or other portable device. Digital press is available up to 72 hours before your departure and 6 hours after flight.

Enjoy your reading!



unexpected

cultural centre

Come and see
how a wasteland was
incredibly transformed
into a wonderland.

Visit North Moravia
www.northmoravia.travel



#VisitCzechia

LATAJ
ZBIERAJ
OSZCZĘDZAJ

Dołącz do LOT Dla Firm i zacznij oszczędzać na podróżach służbowych!

LOT Dla Firm to bezpłatny program lojalnościowy, który pozwoli Twojej firmie zredukować koszty podróży służbowych.

Z LOT Dla Firm:

- zbierasz Punkty **podczas lotów**, za **pobyty w hotelach** oraz za **wynajem aut**
- zyskujesz możliwość naliczenia Punktów za zrealizowane podróże z LOT-em **do 6 miesięcy** przed rejestracją
- oraz zdobywasz **atrakcyjne nagrody** m.in: bilety lotnicze, pobyty w hotelach, wynajem aut, usługi podwyższające standard podróży i wiele innych

To nie wszystko!

W programie LOT Dla Firm na jednym koncie zbierasz Punkty za przeloty swoich pracowników, a jednocześnie Twoi pracownicy mogą gromadzić mile na prywatnych kontach w Programie Miles & More.

Sign up for LOT Dla Firm and start saving money on business travel!

LOT Dla Firm is a free loyalty program that will help your company reduce business travel costs.

With LOT Dla Firm you can:

- earn Points for **flights, hotel stays, and car rentals**
- earn Points for flights completed with LOT even **up to 6 months** before registration
- get **valuable rewards**; airline tickets, hotel stays, car rentals, travel enhancement services, and much more

That's not all!

In the LOT Dla Firm program, you earn Points for your employees' flights on one account, and at the same time, your employees can earn miles on their private accounts in the Miles & More program.

**Nie czekaj i dołącz
do LOT Dla Firm!**
Więcej informacji znajdziesz
na stronie lotdlafirm.com



**Don't wait and sign up
for LOT Dla Firm!**
For more information,
visit lotdlafirm.com



Jedna karta, wiele przywilejów One card, many benefits

Miles & More

LOT POLISH
AIRLINES

Dzięki karcie Miles & More możesz gromadzić i wykorzystywać mile zarówno podczas podróży, jak i na co dzień. Spójrz na atrakcyjne oferty, które daje największy w Europie program dla często podróżujących pasażerów.

Szybka i bezpłatna rejestracja

Skorzystaj z aplikacji mobilnej Miles & More i zgromadź dodatkowe 500 mil lub wejdź na stronę www.miles-and-more.pl.

With Miles & More card you can earn and spend miles both while travelling and on everyday purchases. Take a look at the attractive benefits offered by the biggest Europe's programme for frequent flyers.

Fast and free registration

Download Miles & More app and take advantage of 500 award miles or visit www.miles-and-more.pl.

Zarejestruj się już teraz
miles-and-more.com/pl/rejestracja



Register now
miles-and-more.com/en/registration



Po zarejestrowaniu można naliczyć wstecznie mile za przeloty oraz usługi partnerów z ostatnich sześciu miesięcy.



Gromadź mile nie tylko za podróże samolotem w ponad 30 liniach lotniczych, ale również korzystając z karty kredytowej, ubezpieczenia podróży, podczas zakupów oraz u 300 innych partnerów nielotniczych na całym świecie.

By the way: after registration, miles for your flight or other partners services can be credited to you retrospectively within 6 months.



Earn miles not only when you are traveling with more than 30 airlines, but also take advantage of credit cards, travel insurance, shopping and with 300 other non-airline partners all over the world.



Wykorzystaj mile premiowe na przelot, podwyższenie klasy podróży oraz inne usługi między innymi pobyt w hotelu czy wypożyczenie samochodu.



Spend award miles on flight awards, upgrade awards or other services such as stay in the hotel or car rental.

Wyjątkowe promocje

Skorzystaj z promocji milowych LOT-u, dzięki którym Twoja podróż stanie się jeszcze bardziej atrakcyjna.

NajMILszy poniedziałek - co dwa tygodnie masz możliwość wykorzystać mile na bilety - nagrody w klasie ekonomicznej już od 7 000 mil.

Okazje milowe - co miesiąc nowe fascynujące kierunki podróży w atrakcyjnych cenach, dostępne już od 15 000 mil.

Special offers

Take advantage of LOT mileage promotion and make your flight even more attractive.

Monday sMILEs - every two weeks you can redeem your miles for award ticket in Economy class from just 7,000 miles

Mileage bargains - every month award tickets are available just from 15,000 miles round trip in economy class.

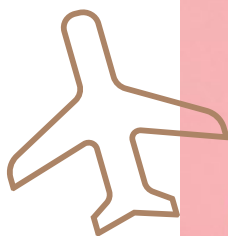




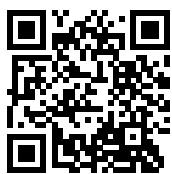
Miles & More

LOT POLISH
AIRLINES

Prosto z lotniska



Natalia
Ekspertka
Aelia Duty Free



ZESKANUJ MNIE

Teraz perfumy i kosmetyki w Aelia Duty Free
kupisz online z szybką dostawą do domu.
Sprawdź na **AELIA.PL**

Za każde wydane **5 PLN** wszyscy uczestnicy programu
Miles & More otrzymają **1 milę premiovą**.



Feel like a star, every step of the way.



The more you fly within our network, the faster you'll reach Star Alliance Gold. Enjoy exclusive benefits including a generous extra baggage allowance, priority check-in, access to over 1,000 premium lounges worldwide and much more. All when you fly with the world's largest global airline alliance.

After all, why limit yourself, when you can be recognised across 26 airlines?

Find out more at staralliance.com/gold

STAR ALLIANCE
TOGETHER. BETTER. CONNECTED.



WARSAW
CHOPIN
AIRPORT



LOTNISKO
CHOPINA
WARSZAWA

SZYBKIE PRZEJŚCIE >>>

>>> FAST TRACK

- > DLA KAŻDEGO PASAŻERA
- > OSZCZĘDNOŚĆ CZASU
- > ODDZIELNE PRZEJŚCIE
- > KOMFORT PODRÓŻOWANIA



lotnisko-chopina.pl

LOT Warsaw Transfer Guide

Zapoznaj się z informacjami jak sprawnie przesiąść się na Twój kolejny rejs LOT na Lotnisku Chopina w Warszawie | Please read the following information carefully It will help you during your transfer to LOT flights at Warsaw Chopin Airport

Przygotuj paszport i kartę pokładową | Please prepare your passport and boarding pass

Przesiadka między krajami w strefie Schengen

- Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
- Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Schengen country to another Schengen country

- You arrive to the terminal by bus or by air bridge
- Please proceed directly to the gate for your next flight



KROK 1
STEP 1



KROK 2
STEP 2



KROK 3
STEP 3

Przesiadka z kraju w strefie Schengen do kraju ze strefy Non-Schengen

- Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
- Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
- Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Schengen country to Non-Schengen country

- You arrive to the terminal by bus or by air bridge
- Please prepare your documents and proceed to the passport control
- Please proceed directly to the gate for your next flight



KROK 1
STEP 1



KROK 2
STEP 2



KROK 3
STEP 3



KROK 4
STEP 4

Przesiadka z kraju ze strefy Non-Schengen do kraju w strefie Schengen

- Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
- Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
- Następnie podejdź do kontroli bezpieczeństwa
- Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Non-Schengen country to Schengen country

- You arrive to the terminal by bus or by air bridge
- Please prepare your documents and proceed to the passport control
- Next proceed to the security check
- Please proceed directly to the gate for your next flight



KROK 1
STEP 1



KROK 2
STEP 2



KROK 3
STEP 3



KROK 4
STEP 4



KROK 5
STEP 5

Przesiadka między krajami w strefie Non-Schengen

- Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
- Udaj się prosto do kontroli bezpieczeństwa
- Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Non-Schengen country to another Non-Schengen country

- You arrive to the terminal by bus or air bridge
- Please proceed to the security check
- Please proceed directly to the gate for your next flight



KROK 1
STEP 1



KROK 2
STEP 2



KROK 3
STEP 3



KROK 4
STEP 4

Wejście do samolotu zamykamy na 15 minut przed odlotem! | Gate closes 15 minutes before departure!

W przypadku każdej przesiadki w ramach połączeń LOT, nie odbieraj swojego bagażu | Do not collect your luggage if you continue your journey with LOT



Mapa Lotniska Chopina | Map of Chopin Airport Poziom odlotów | Departures Area



LEGENDA: MAP KEY



Kontrola paszportowa | Passport control



Kontrola bezpieczeństwa | Security check



Wejście do terminala po przyjeździe autobusem z samolotu | Entrance when arriving to the terminal by bus



LOT Business Lounge "Polonez" (poziom 1 | level 1)



LOT Business Lounge "Mazurek" (poziom -1 | level -1)



Dodatkowa kontrola bezpieczeństwa w rejsach do USA | Additional security check for US flights



Obowiązkowy punkt weryfikacji | Mandatory interview point



LTC LOT Transfer Center



Strefa zarówno Schengen jak i Non-Schengen | Both Schengen and Non-Schengen Zone

Numer gate Non-Schengen | Non-Schengen Gate no. 05(N) - 08(N), 24(N) - 27(N)



Strefa Non-Schengen | Non-Schengen Zone

Albania | Armenia | Azerbaijan | Armenia | Belarus | Bulgaria | Canada | China | Cuba | Cyprus | Dominican Republic | Egypt | Georgia | India | Israel | Japan | Kazakhstan | Liban | Madagascar | Maldives | Mexico | Moldova | Montenegro | Romania | Russia | Serbia | South Korea | Thailand | Turkey | Ukraine | United Arab Emirates | United Kingdom | United States | Vietnam | Zanzibar

Numer gate Non-Schengen | Non-Schengen Gate no. 09N - 23N



Strefa Schengen | Schengen Zone

Austria | Belgium | Croatia | Czech Republic | Denmark | Estonia | Finland | France | Germany | Hungary | Iceland | Italy | Latvia | Lithuania | Luxembourg | Malta | The Netherlands | Norway | Poland | Portugal | Slovakia | Slovenia | Spain | Sweden | Switzerland

Numer gate Schengen | Schengen Gate no. 01-04 28-45



Transfer do USA | Transfer to USA

Przylot ze strefy Schengen

Udaj się do kontroli paszportowej i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie symbolem flagi!

Schengen Area arrival

Proceed to passport control and then to interview point marked with the flag as soon as possible!

Przylot ze strefy Non-Schengen

Udaj się do kontroli bezpieczeństwa i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie symbolem flagi!

Non-Schengen Area arrival

Proceed to security check and then to interview point marked with the flag as soon as possible!

Obowiązkowy punkt weryfikacji

Miejsce wywiadu, do którego muszą udać się wszyscy pasażerowie lecący do Stanów Zjednoczonych!

Mandatory interview point

This point is obligatory for all passengers travelling to the United States!

Po rozmowie możesz być skierowany: After interview you can be proceeded:



Do dodatkowej kontroli bezpieczeństwa oznaczonej na mapie symbolem powyżej. Udaj się tam jak najszybciej!

To additional security check marked on the map as above. Proceed there as soon as possible!



Brak wykonania obowiązkowej weryfikacji (wywiadu) oraz dodatkowej kontroli bezpieczeństwa w rejsach do USA skutkuje odmową przyjęcia na pokład samolotu! | If you skip mandatory interview or additional security check you will be denied to board your flight!

BAGAŻ REJESTROWANY PRZEWOŻONY W LUKU BAGAŻOWYM | Checked baggage allowances

LOT BUSINESS CLASS		LOT PREMIUM ECONOMY	LOT ECONOMY CLASS
na długie dystanse on long haul flights	na krótkie dystanse on short haul flights	długie dystanse long haul flights	na krótkie i długie dystanse on short and long haul flights
3 x	2 x	2 x	1 x

Suma trzech wymiarów bagażu rejestrowanego nie powinna przekraczać 158 cm. | The sum of the three dimensions should not exceed 158 cm.

BAGAŻ DLA DZIECI DO LAT DWÓCH | Luggage allowances for children up to 2 years of age



wózek składany |
folding buggy

LUB | or



fotelik samochodowy |
car seat

+



* o maksymalnym wymiarze do 158 cm | maximum dimensions of up to 158 cm
*zależny od taryfy rodzica | depending on parents' tariff

BAGAŻ PODRĘCZNY | Carry-on baggage

LOT BUSINESS CLASS

na krótkie i długie dystanse* |
on short and long haul flights



+



LOT PREMIUM

na długie dystanse** |
on long haul flights



+



LOT ECONOMY CLASS

na krótkie i długie dystanse |
on short and long haul flights



Suma trzech wymiarów bagażu podręcznego (długości, szerokości i wysokości) nie może przekraczać 118 cm | The sum of three dimensions of carry-on baggage (length, width and height) should not exceed 118 cm

*Na rejsach z/do USA obowiązuje limit 1x12 kg | There is a limit of 1x12 kg on flights to / from the USA

**Na rejsach z/do USA obowiązuje limit 1x10 kg | There is a limit of 1x10 kg on flights to / from the USA

Dodatkowo do kabiny można zabrać albo torbę z laptopem, albo torebkę damską o maksymalnych wymiarach 40 x 30 x 8 cm oraz o maksymalnej wadze 2 kg. Ze względów bezpieczeństwa cały bagaż kabinowy musi zmieścić się w wózkach nad głowami lub pod poprzekającym fotelem. Wszystkie bagaże przekraczające dozwolone wymiary będą musiały być przepakowane lub zostaną nadane jako bagaż rejestrowany i będzie pobrana opłata według cennika.

In addition, one of the following items (max. 40 cm x 30 cm x 8 cm; max. 2 kg) may be taken on board free of charge: a laptop case or a women's handbag. For safety reasons, all carry-on baggage must fit in the overhead compartments or under the seat in front. All baggage exceeding the permitted size, will have to be repackaged or will be checked in subject to the relevant fee specified in the price list.

ZWIERZĘTA NA POKŁADZIE

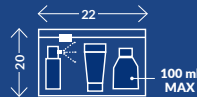
Animals on board



Ze względów bezpieczeństwa podróżujące na pokładzie samolotu zwierzęta muszą pozostać w trakcie całej podróży w przeznaczonych do tego celu torbie lub klatce. | For safety reasons, animals travelling on board the aircraft must remain in a dedicated bag or cage during the entire trip.

PŁYNY W BAGAŻU PODRĘCZNYM

Liquids in your carry-on baggage



Szczegółowe informacje na temat wymienionych ograniczeń na stronie lot.com. | Detailed information regarding the abovementioned limitations is available at lot.com

BEZPIECZEŃSTWO NA POKŁADZIE SAMOLOTÓW LOT | Safety on board LOT aircraft



Zakaz palenia (również papierosów elektronicznych) |
No smoking (including e-cigarettes)



Zakaz picia alkoholu wniesionego na pokład lub kupionego w Duty Free |
No drinking alcohol brought on board or purchased in Duty Free



Podczas startu i lądowania laptop musi być wyłączony i umieszczony w kieszeni fotela lub schowku bagażowy, a z telefonów komórkowych pasażerowie mogą korzystać wyłącznie w trybie samolotowym | During take-off and landing, laptops must be switched off and placed in the seat pocket in front of you or in the overhead compartment, and mobile phones can only be used in aeroplane mode.



Wizerunek członków załóg podlega ochronie prawnej. Uprzejmie prosimy o uszanowanie prywatności i nie-fotografowanie/niefilmowanie naszych pracowników, a także o nierozpowszechnianie wizerunku bez ich zgody | The image rights of cabin crew members are protected by law. Please respect their privacy and do not photograph/film our staff and do not disseminate their image without their permission.

Nieprzestrzeganie powyższych zasad, niewykonywanie poleceń załogi, agresywne zachowanie, a także próby niszczenia sprzętu w samolocie będą skutkowały interwencją odpowiednich służb oraz wyciągnięciem konsekwencji prawnych. | Failure to comply with the above rules, failure to follow the crew's instructions, aggressive behavior, as well as attempts to destroy equipment in the aircraft will result in the intervention of the relevant services and legal consequences.



TRANSAKCJE BEZGOTÓWKOWE NA POKŁADZIE | Non-cash transactions on board

Uprzejmie informujemy, że w celu zapewnienia bezpieczeństwa bezgotówkowych transakcji płatniczych na pokładach swoich samolotów LOT zbiera i przechowuje niektóre z Państwa danych, np. imię i nazwisko, numer dokumentu tożsamości, adres zamieszkania i numer miejsca zajmowanego na pokładzie. W tym zakresie administratorem Państwa danych jest LOT*. W związku z powyższym przysługuje Państwu prawo wniesienia sprzeciwu, prawo dostępu do danych, prawo żądania ich sprostowania, ich usunięcia lub ograniczenia ich przetwarzania. W sprawach związanych z przetwarzaniem danych osobowych można skontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych pisemnie pod adresem LOT lub mailowo pod adresem e-mail: iod@lot.pl. Podawanie ww. danych osobowych podczas transakcji jest dobrowolne.

Please be advised that in order to ensure the security of payment transactions on board our aircraft, LOT is collecting and storing some of your personal data, e.g. your forename and surname, identity card number, residential address, and seat number. LOT* are the controller of the personal data provided above. You have a right to object, as well as right: to withdraw your consent, access to your personal data, to demand that your personal data is rectified or limited or to be forgotten. To discuss matters related to the protection of your personal data you can contact Data Protection Officer in writing, to the address of the registered office LOT or via e-mail: iod@lot.pl.

* Polskie Linie Lotnicze LOT S.A., ul. Komitetu Obrony Robotników 43, 02-146 Warszawa | LOT Polish Airlines, Komitetu Obrony Robotników St. 43, 02-146 Warsaw

Informacje zamieszczone w magazynie są aktualne na dzień oddania magazynu do druku. Aktualna oferta i wysokość opłat za przewóz dodatkowego bagażu dostępne są w biurach sprzedaży, Call Center bądź na stronie internetowej lot.com. Na niektórych połączeniach obsługiwanych małymi samolotami mogą obowiązywać dodatkowe restrykcje odnośnie wielkości bagażu podręcznego. Torba-kosz do przewozu niemowląt lub fotelik samochodowy mogą być zabierane na pokład w miarę wolnego miejsca. Z rynku polskiego obowiązuje dodatkowa opłata serwisowa.

The information published in the magazine is valid as at the date the magazine goes to print and it does not constitute a commercial offer within the meaning of the Civil Code. In order to confirm the validity of this information please consult LOT Polish Airlines sales assistants at sales offices, contact the Call Centre or visit the website: lot.com. Additional carry-on baggage restrictions may apply to some flights operated by small aircraft. A baby basket or a car seat can be taken on board, if space is available. An extra charge applies to outbound flights from Poland.



OSIPOWICZ & TURKOWSKI
CLINIC



Zima to szczególnie trudny okres dla naszej skóry. Niskie temperatury czy mroźny wiatr mogą niekorzystnie wpływać na jej kondycję, oraz często prowadzą do uszkodzenia delikatnego płaszcza hydro-lipidowego, który jest zewnętrzną warstwą ochronną naskórka. Co może powodować suchość skóry, szorstkość i jej pękanie czego wynikiem mogą być rozszerzone naczynka krwionośne na twarzy. Dlatego też, wiosna to idealna pora na regenerację skóry po zimie i zabranie się za jej naprawę przed latem. W tym okresie warto sięgnąć po różnego rodzaju zabiegi, które oferuje nam medycyna estetyczna w OT.CO Clinic Osipowicz & Turkowski.

Zabiegi które są szczególnie polecane, aby przywrócić skórze blask to:

- **PEELING** (złuszczenie naskórka). Ponieważ obumarłe komórki naskórka mogą blokować pory, wczesną wiosną należy oczyścić twarz za pomocą zabiegów złuszczenia naskórka, czyli peelingu chemicznego. W ofercie OT.CO Clinic znajdziemy szeroki wachlarz takich zabiegów, np.: peeling kwasem TCA, peeling kawitacyjny z sonofrezą, peeling PQ Age, peeling TRANEX, peeling Retises CT i wiele innych. Lekarz dermatolog podczas pierwszej konsultacji na pewno dobierze odpowiedni rodzaj peelingu, aby przywrócić skórze blask. Peelingi poprawiają koloryt i napięcie skóry, działają odmładzająco, likwidują oznaki starzenia się skóry (przebarwienia, drobne zmarszczki).

- **KWAS HIALURONOWY** – zabiegi na bazie kwasu hialuronowego polecane są do pielęgnacji skóry w każdym wieku, ponieważ każda skóra wymaga odpowiedniego nawodnienia i wzmocnienia. Zabiegi te pozwalają przywrócić skórze jej naturalny blask, elastyczność i jędrność, a także pomagają opóźnić procesy starzenia. W OT.CO Clinic znajduje się szereg różnego rodzaju zabiegów nie tylko na twarz, wykorzystujących dobroczynne działanie kwasu hialuronowego, wiosną szczególnie polecana jest mezoterapia igłowa nieusieczowanym kwasem hialuronowym, która szybko pozwala odzyskać zdrowo i świeżo wyglądającą skórę twarzy.

- **BOTOKS** – zabiegi z toksyny botulinowej są jednym z najbardziej skutecznych i bezpiecznych sposobów na likwidację kurzych łapek, łwiej bruzdy, linii marionetek czy też zmarszczek palacza. Jest to zabieg wybierany zarówno przez kobiety jak i mężczyzn chcących cieszyć się jak najdłużej młodym i zdrowym wyglądem. OT.CO Clinic ma w swojej ofercie szeroką gamę zabiegów medycyny estetycznej wykorzystujących toksynę botulinową w walce z efektami starzenia. Jeżeli zaczniemy już wczesną wiosną proces odnowy skóry, mamy gwarancję, że latem, kiedy odsłaniamy więcej ciała, nasza skóra będzie jędrna, odpowiednio nawilżona, sprężysta i zdrowa. Ciesz się zadbanym ciałem i wybieraj z szerokiej gamy zabiegów medycyny estetycznej dostępnych w OT.CO Clinic. Jeśli zależy Ci na dogłębnym nawilżeniu skóry, pięknym i młodym wyglądzie przez lata, rozwiązaniem jest wizyta w naszej klinice, ot.co! Zapraszamy!

Winter is a particularly difficult time for our skin. Low temperatures or frosty wind can adversely affect its condition and often lead to damage to the delicate hydro-lipid coat, which is the outer protective layer of the epidermis. This can cause dry skin, roughness and its cracking, which may result in dilated blood vessels on the face. Therefore, spring is the perfect time to regenerate the skin after winter and start repairing it before summer. During this period, it is worth reaching for various types of treatments offered by our aesthetic medicine clinic, OT.CO Osipowicz & Turkowski. **Treatments that are especially recommended to restore the skin's glow are:**

- **PEELING** (exfoliation). Dead skin cells can clog pores. That is why you should cleanse your face with chemical peels in early spring. The OT.CO Clinic offer includes a wide range of such treatments, e.g.: TCA acid peeling, cavitation peeling with sonoresis, PQ Age peeling, TRANEX peeling, Retises CT peeling and many others. During the first consultation, the dermatologist will definitely choose the right type of peeling to restore the skin's glow. Peels improve skin tone and tension, have a rejuvenating effect and eliminate signs of skin aging (discoloration, fine wrinkles).

- **HYALURONIC ACID** – treatments based on hyaluronic acid are recommended for skin care at any age, because each skin requires proper hydration and strengthening. These treatments allow you to restore the skin's natural glow, elasticity and firmness, and also help to delay the aging process. The OT.CO Clinic offers a number of different types of treatments, by using the beneficial effects of hyaluronic acid, not only for the face. In spring, needle mesotherapy with non-crosslinked hyaluronic acid is especially recommended, which quickly allows you to regain healthy and fresh-looking facial skin.

- **BOTULINUM TOXIN** – botulinum toxin treatments are one of the most effective and safe ways to eliminate crow's feet, lion's lines, marionette lines or smoker's lines. It is a treatment chosen by both women and men, who want to enjoy a young and healthy appearance for as long as possible. OT.CO Clinic offers a wide range of aesthetic medicine treatments using botulinum toxin in the fight against the effects of aging.

If we start the process of skin renewal in early spring, we are guaranteed that in the summer, when we reveal more of our body, our skin will be firm, properly moisturized, elastic and healthy. Enjoy a well groomed body and choose from a wide range of aesthetic medicine treatments available at the OT.CO Clinic. If you care about deep skin hydration, beautiful and young appearance for years, the solution is to visit our clinic! You are cordially invited!

www.klinikaotco.pl



ul. Barłycka 24B/U.I.
00-716 Warszawa – Mokotów
ul. Popularna 13.
02-473 Warszawa – Włochy
ul. Zgrupowania AK Żmija 42.
01-876 Warszawa – Bielany



www.otcoclinic.com

☎ 22 690 03 33

kontakt@klinikaotco.pl



OTCO Clinic



otcoclinic



Luksusowy, pięciogwiazdkowy GrandHotel  Tiffi położony jest w samym sercu Iławy, nad Jeziorakiem, najdłuższym jeziorem w Polsce. Kucharze z Włoch i Tajlandii gwarantują niezapomniane wrażenia kulinarne i oryginalne potrawy, a prawdziwą perłą tego miejsca jest Tiffi  Spa Dharma z terapeutkami z Tybetu, Indii i Bali, paletą zabiegów orientalnych i ajurwedyjskich. Trzypoziomowa strefa dla dzieci Tiffi  Landia zapewni rozrywkę dla najmłodszych pod opieką zespołu animatorek. 1200m² strefy eventowo – konferencyjnej gwarantuje doskonałą obsługę konferencji i bankietów. Dojazd do Iławy ułatwia nowoczesny pociąg pendolino (1h40min z Warszawy, 55min z Gdańska).

Serdecznie zapraszamy.

ul. Dąbrowskiego 9 | 14-200 Iława | Poland | tel.: +48 89 651 97 97 | recepja-ght@tiffi.com | www.grandhotel.tiffi.com
ul. Żeglarska 7 | 10-160 Olsztyn | Poland | tel.: +48 89 555 20 01 | recepja-tbh@tiffi.com | www.tiffiboutiquehotel.com

